

一 案定協妥革改利福過通院兩會國一

籍美入能未若民移 利福項各受享能不

濟救難災和務服療醫急緊得獲可只士人籍外

克林頓總統已表示將否決該案。根據此案，基本上外籍移民都不能享受食物券及補助安全收...

而其他的社會福利項目，則由各州自行決定是否發給，可例外獲得福利的難民、政治避難者、退伍軍人...

明年增加員工 根據第六屆加州商業調查報告指出，將近半數的加州商業界人士表示，明年會雇用更多員工...

政府機構已恢復辦公 白宮與共和黨控制的國會，對臨時開支法案達成協議...

既行善又聚賭博彩一舉三得 華會館為修復館址籌募經費，定於十二月十五日(星期五)晚六時半假座美華海鮮酒家舉行聯歡晚會...

慶祝華光先師寶誕 譚劉儀儀主持儀式與眾同歡 聯華音樂社聚慶聯歡 慶祝華光先師寶誕...

女人蛇絕食 拒遣返大陸 十九名來自中國大陸的女偷渡客，包括八名「金色冒險號」一船民，正在加州貝克斯菲德進入第五天的絕食...

而協助九名「金色冒險號」一船民取得厄爾多爾政治庇護的厄爾多爾律師，係上週在梵諦岡獲得協助全體「金色冒險號」一船民尋求第三國政治庇護之允諾...

而協助九名「金色冒險號」一船民取得厄爾多爾政治庇護的厄爾多爾律師，係上週在梵諦岡獲得協助全體「金色冒險號」一船民尋求第三國政治庇護之允諾...

而協助九名「金色冒險號」一船民取得厄爾多爾政治庇護的厄爾多爾律師，係上週在梵諦岡獲得協助全體「金色冒險號」一船民尋求第三國政治庇護之允諾...

而協助九名「金色冒險號」一船民取得厄爾多爾政治庇護的厄爾多爾律師，係上週在梵諦岡獲得協助全體「金色冒險號」一船民尋求第三國政治庇護之允諾...

而協助九名「金色冒險號」一船民取得厄爾多爾政治庇護的厄爾多爾律師，係上週在梵諦岡獲得協助全體「金色冒險號」一船民尋求第三國政治庇護之允諾...

然而，在一項針對選民的平行調查發現，選民和業主對負面因素的認知距離達百分之十至三十。總的來說，百分之六十六的業主不看好加州景氣，而僅有百分之三十三的選民同意。

越棉寮華人協會改選 新舊理事職權移交定於元旦舉行 哥倫比亞華人協會第七屆新理事選舉產生後，改選定於十一月十八日召集新理事會議...

中華會館重修籌款晚會 下月中舉辦籌款晚會 既行善又聚賭博彩一舉三得 華會館為修復館址籌募經費...

慶祝華光先師寶誕 譚劉儀儀主持儀式與眾同歡 聯華音樂社聚慶聯歡 慶祝華光先師寶誕...

而協助九名「金色冒險號」一船民取得厄爾多爾政治庇護的厄爾多爾律師，係上週在梵諦岡獲得協助全體「金色冒險號」一船民尋求第三國政治庇護之允諾...

而協助九名「金色冒險號」一船民取得厄爾多爾政治庇護的厄爾多爾律師，係上週在梵諦岡獲得協助全體「金色冒險號」一船民尋求第三國政治庇護之允諾...

而協助九名「金色冒險號」一船民取得厄爾多爾政治庇護的厄爾多爾律師，係上週在梵諦岡獲得協助全體「金色冒險號」一船民尋求第三國政治庇護之允諾...

而協助九名「金色冒險號」一船民取得厄爾多爾政治庇護的厄爾多爾律師，係上週在梵諦岡獲得協助全體「金色冒險號」一船民尋求第三國政治庇護之允諾...

而協助九名「金色冒險號」一船民取得厄爾多爾政治庇護的厄爾多爾律師，係上週在梵諦岡獲得協助全體「金色冒險號」一船民尋求第三國政治庇護之允諾...

而協助九名「金色冒險號」一船民取得厄爾多爾政治庇護的厄爾多爾律師，係上週在梵諦岡獲得協助全體「金色冒險號」一船民尋求第三國政治庇護之允諾...

而協助九名「金色冒險號」一船民取得厄爾多爾政治庇護的厄爾多爾律師，係上週在梵諦岡獲得協助全體「金色冒險號」一船民尋求第三國政治庇護之允諾...

加華時報 CHINESE NEWS ESTABLISHED 1983 發行人: 丁錦全 法律顧問: 黃榮源律師 NO. 637 FREE 11/24-30/95 4459 UNIVERSITY AVE. SAN DIEGO, CA 92105

REALLY CITY REAL ESTATE & MORTGAGE JOHN DILUC HUNG 黃振福 R.E. BROKER BUS: (619) 237-9147 RES: (619) 566-4974 PAG: (619) 899-6866 6035 UNIVERSITY AVE. #26 SAN DIEGO, CA 92115

精辦 買賣、房屋、商業 房屋新購、重新貸款 政府標投、車禍意外 報稅由10元起 服務週到、辦事迅速

昌興珠寶鐘錶金行 CHONG HING JEWELERS 114 W. Valley Blvd. #13 San Gabriel, (818) 288-0999

Columbus PHARMACY 仁安藥房 1721 S. Central Ave. #2K Carson, (310) 763-4877

名紳高爾夫用品 102 N. San Gabriel Blvd. San Gabriel, (818) 292-1165

加州陽光 Cafe 218 S. San Gabriel Blvd. San Gabriel, (818) 285-0888

名紳高爾夫用品 102 N. San Gabriel Blvd. San Gabriel, (818) 292-1165

CM美容中心 2 S. Garfield Ave., #13 Alhambra, (818) 281-3343

德合旅遊公司 642 N. Broadway St. #1 Los Angeles, (213) 346-0098

Darlington Int. Ltd. 9162 E. La Rosa Drive #1 Los Angeles, (818) 309-1699

Intel Cellular 301 W. Valley Blvd., #204 San Gabriel, (818) 284-8884

Intel Cellular 301 W. Valley Blvd., #204 San Gabriel, (818) 284-8884

花中花夜總會 211-215 E. Valley Blvd. #328 San Gabriel, (818) 573-4422

芝柏禮儀攝影有限公司 37 E. Main St. Alhambra, (818) 284-8961

漢雲頓俱樂部 6611 S. Alameda St. Huntington Park, (213) 585-3050

Intel Cellular 301 W. Valley Blvd., #204 San Gabriel, (818) 284-8884

Intel Cellular 301 W. Valley Blvd., #204 San Gabriel, (818) 284-8884

Kamtex Security Co. 251 S. Lake Ave., #100 Pasadena, (818) 449-2218

環亞商協/MCI 1680 S. Garfield Ave., Suite 202 Alhambra, (818) 281-0900

NAI National Advantages 470 Cloverleaf Drive, Units A/B Baldwin Park, (818) 855-1820

高登眼鏡公司 140 W. Valley Blvd., #115 San Gabriel, (818) 282-8023

高登眼鏡公司 140 W. Valley Blvd., #115 San Gabriel, (818) 282-8023

紅寶石大酒樓 1330 Fullerton Rd., #207 City of Industry, (818) 912-6828

玫瑰夜總會 308 W. Valley Blvd. San Gabriel, (818) 284-3245

星夜KTV 3500 E. Colorado Blvd., #112 Pasadena, (818) 747-6533

星夜KTV 3500 E. Colorado Blvd., #112 Pasadena, (818) 747-6533

星夜KTV 3500 E. Colorado Blvd., #112 Pasadena, (818) 747-6533

劉德華 真永遠 1995美加巡迴演唱會 聯合贊助: 美利堅英語學院, 碧瑤夜總會, CM美容中心, 花中花夜總會, Kamtex Security Co., 司徒德會計師, 紅茶館Orchid Cafe, 紅寶石大酒樓, 雪屋咖啡, 北海漁船, 中華錄影/通訊, 汽車世界, 名紳高爾夫用品, 加州陽光 Cafe, 德合旅遊公司, 芝柏禮儀攝影有限公司, 東大門韓國菜館, 環亞商協/MCI, 太平洋廚之寶關係企業, 玫瑰夜總會, 星夜KTV, LASER WAVE, Amko, SINCEAST, 中華之聲, 聯合贊助: 美利堅英語學院, 碧瑤夜總會, CM美容中心, 花中花夜總會, Kamtex Security Co., 司徒德會計師, 紅茶館Orchid Cafe, 紅寶石大酒樓, 雪屋咖啡, 北海漁船, 中華錄影/通訊, 汽車世界, 名紳高爾夫用品, 加州陽光 Cafe, 德合旅遊公司, 芝柏禮儀攝影有限公司, 東大門韓國菜館, 環亞商協/MCI, 太平洋廚之寶關係企業, 玫瑰夜總會, 星夜KTV, LASER WAVE, Amko, SINCEAST, 中華之聲



PROUDLY PRESENTS

ING ING WU IN CONCERT



特別嘉賓張群寧

吳鶯音

四十年代風靡上海天皇巨星吳鶯音首次在拉斯維加斯 TROPICANA 酒店作盛大演出，獻唱多首經典名曲，如「明月千里寄相思」、「浪江夜曲」、「良夜不能留」及「斷腸紅」等；并邀得南加州國語歌唱比賽冠軍張群寧為特別嘉賓，同台演出，機會難逢，座位有限，購票從速。

懷舊濃情四十載

日期：1995年11月25日（星期六）深夜一時
地點：Las Vegas TROPICANA
3801 Las Vegas Blvd. So., Las Vegas, NV 89109
票價：VIP \$80, \$50, \$30

售票處

羅省：
Sing Young Music Pro Audio
新洋音樂世界
303 W. Garvey Ave.,
Monterey Park CA 91754
Tel: 818-307-8820

140 W. Valley Blvd.,
#121 San Gabriel, CA 91776
Tel: 818-571-8333

19221 Colima Road,
Rowland Heights, CA 91748
Tel: 818-913-0349

贊助商

新洋音樂世界
Sing Young Music World
三葉牌美國花旗參茶
Wilko Entertainment Production

聖地牙哥：

Seafood Palacio 海鮮皇宮酒家
1011 Broadway,
Chula Vista, CA 92011
Tel: 619-585-0818

加華時報 Chinese News
4459 University, San Diego
CA 92105 Tel: 619-280-6072

三藩市：

Sing Young Music World
新洋音樂世界
324 Broadway, Millbrae
CA 94030 Tel: 415-692-9555

Windy's Travel
1118, Grant Ave., Room 103,
San Francisco, CA 94133
Tel: 415-989-7733



FRED PROMOTION INC. 美亞娛樂有限公司 協辦 Tel: (818) 443-3360



海鮮皇宮酒家

SEAFOOD PALACIO
CHINESE RESTAURANT
1011 BROADWAY,
CHULA VISTA, CA 91011
TEL: (619) 585-0818

馳名超值
中午自助餐
\$4.79

乙亥緣至嫁娶時 中西宴設總相宜
全部革新
重金禮聘省港名廚主理
美味佳餚、精心煮製為聖地牙哥食家奉獻

· 結婚送蛋糕
· 壽宴送壽餚



擺酒10桌送1桌、20桌送2桌
擺席越多送越多！



社團聚會
豐儉隨意
喜筵壽宴
海鮮晚飯
質料上乘
價錢公道

＊擺酒席＊
免費卡拉OK

皇宮海鮮席
\$328.00 (足十位用)
皇宮大拼盤
紅燒蟹肉翅
煎原隻帶子
油泡明蝦球
蠔皇鮑甫
清蒸海上鮮
上湯局龍蝦
金華玉樹雞
鴛鴦炒飯
奉送甜品

豪華貴賓席
\$238.00 (足十位用)
皇宮大拼盤
紅燒雙喜翅
碧綠帶子
核桃西汁蝦
北菇扒鮑魚
清蒸海上鮮
薑蔥局龍蝦
當紅炸子雞
揚州炒飯
奉送甜品

特別介紹
紅燒乳鴿 \$7.95/只
臘味煲仔飯 \$7.50
菜片火鴨絲 \$7.25
客家梅菜扣肉 \$6.50
脆皮炸釀豆腐 \$6.50
京都局肉排 \$6.95
雙魚海鮮豆腐煲 \$7.25
川汁炸魚塊 \$6.75

常備游水魚、蝦、蟹
龍蝦 特別介紹 \$6.95/磅
加拿大肉蟹 \$7.95/隻

特價和菜 \$38.00
燒味雙拼
海王羹
八珍豆腐煲
京都焗肉排
椒鹽中蝦球
油時菜 (四位用)

精美和菜 \$58.00
燒味雙拼
海王羹
海鮮豆腐煲
豉椒焗肉蟹
清蒸海上鮮
蠔油時菜
椒鹽焗肉扒 (六位用)

精選和菜 \$78.00
海王羹
東江鹽水雞
鮮菇雙鮮
清蒸海上鮮
薑蔥焗肉蟹
北菇扒時蔬
椒鹽焗肉排 (八位用)

海鮮和菜 \$108.00
北京片皮鴨
蟹肉魚肚羹
鮮菇海中寶
北菇扒海參
椒鹽龍利球
薑蔥焗龍蝦
蔥油淋雞
京都焗肉排 (十位用)

☆聖地牙哥南郡唯一海鮮、燒臘
☆全新裝潢筵開三十席
☆馳名中午BUFFET自助餐(10:30AM-4PM)
款式二十餘種
☆每週七日營業，早上十時半至晚上十時
☆週五、週六宵夜至午夜十二時

週日至週四 10:30AM-10PM
週五、週六 10:30AM-午夜12時





新樂宮海鮮大酒樓

JASMINE CHINESE RESTAURANT SAN DIEGO

4609 Convoy St., # A, San Diego, CA 92111 Tel: (619) 268-0888 Fax: (619) 268-7729

特別介紹
新產品

沙鍋花膠鮮蟹肉翅

特別貢獻超值和菜

即日上市
滋潤養顏
大良燉鮮奶

秘製風沙雞
北京片填鴨

蔥薑大蟹

品燉
特別介紹
雞杞原盅螺頭湯
花旗參原盅雞湯
原盅燉冬瓜盅

精益求精、特別推出

新潮素菜

精心巧製·頂級素菜 採用新鮮冬菇、滋補防癌
降膽固醇、鮮味可口

逢星期六、日茶市九時開始
逢星期一至四及星期日 任選一款特價餐
成本收費、只限堂食、晚餐。

天天都是酬賓日

本樓酒吧部

常為閣下

預備各國名釀

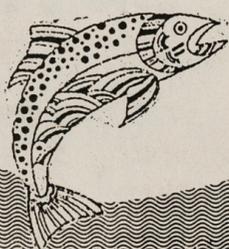


定座電話：(六一九)二六八〇八八
筵開七十餘席、自設大型停車場

歡迎預訂全年酒席

淡水魚：筍殼、蘆魚。
海水魚：生中蝦、鱈魚、龍蝦、生帶子、青斑、大口魚、三刀、油魷、加拿大肉蟹、深海鮑

設有八大魚缸



豐儉隨意 貴賓房座 社團宴會 喜筵壽酌 游水海鮮 晚飯宵夜 南北美點 早午茶市



急聘
星期日
售點員

花嘉莉牛肉粉店

PHO HOA CALI - 越南餐室 -

第二分店
9170 MIRA MESA BLVD.
SAN DIEGO, CA 92126
TEL: (619) 271-8341
(新店在MIRA MESA 與 BLACK MOUNTAIN 路交界處, 近美國銀行)

4126 UNIVERSITY AVE.
SAN DIEGO, CA 92105
TEL: (619) 284-2620

北部各埠
好消息!

不敢誇聖市第一
但是正宗牛肉粉

特別介紹:

正宗順化牛肉湯樣
特別新鮮
正宗油雞粉

- 豬皮絲烤肉檬
- 烤肉豬皮肉絲蒸蛋碎米飯
- 豬皮肉絲蒸蛋碎米飯
- 豬皮絲肉排蒸蛋碎米飯
- 牛腩麵包

特別家鄉風味

特別推出
五香燒雞飯

馳名法國咖啡, 味道香濃可口

特別馳名越南牛肉粉

全部採用新鮮河粉、

新鮮香菜

每週七天營業
7AM-5PM

康維花店

CONVOY FLORIST & GIFTS

9353 CLAIREMONT MESA BLVD. SUITE D-2
SAN DIEGO, CA 92123
(許家四川園對面商場內)
TEL: (619) 278-8104
FAX: (619) 278-7123

唯一華人主理

婚禮	玫瑰	生日	青樹	汽球
花籃	花園	花牌	心型	十字架

結婚禮花 | 絲花青樹 | 會場佈置
喪禮花圈 | 開張花籃 | 越洋送花

免費代寫金字、黑字
免費代送聖地牙哥各殯儀館

營業時間: 週一至週五: 早八時至下午六時
週六: 早十時至下午五時

永利保險公司



7299 UNIVERSITY AVE.
LA MESA, CA 91941
TEL: (619) 460-2204
BEEPER: 899-3830

精辦: 汽車 & 人壽保險
推出一項新貢獻

*10年期人壽保險, 保價不會升, 保額不變。
*永遠人壽保險, 一世保價不會升, 保額不變

詳情請電本公司

LLOYD CHEN
INSURANCE AGENCY
信譽佳 服務好
賠償快 保障高

業務範圍: 汽車、屋宇、商業、人壽。
精國、粵、瓊及越、英語
請先預約。



週一至週五: 早九時至下午五時
週六: 早九時至下午二時
陳永豐

百年歸老·免後顧憂

艾·金美樂墳場
EL CAMINO

有生也有死、有生必有養
死必葬這是人生必經之路, 我們為免
後顧之憂, 長遠之計, 在人生最後盡頭
免去親友的困難與擔憂?

詢問 杜彩鴛

Tel: 582-1989 • 582-1332
Beeper: 529-2757

請剪下列表格寄給

杜彩鴛 DO THAI UYEN
4859 EL CAJON BLVD. SAN DIEGO, CA 92105

您可免費收到資料教您如何辦理後事

姓名 NAME _____
地址 ADDRESS _____

電話 PHONE _____

杜彩鴛會計師

B.A & M.B.A

Licensed Tax Preparers

4859 El Cajon Blvd. o San Diego, CA 92115
電話: (619) 582-1989 582-1332
Beeper: 529-2757

專門報稅

個人、商業、公司

- 為您報稅取回租屋款項
- 沒有工作或現領福利金者
- 為您報稅依法例取回最多退稅
- 為您調整更正往年報稅缺點

獲益最多·保證滿意

自即日起至6月31日1995年
代申請房屋津貼如下列:
- 62歲以上者之低收入或領取老人金及患病者

專門管理帳目、薪俸

長青墓園

GREENWOOD
MEMORIAL PARK & MORTUARY
1-805 & Imperial Ave. P.O. BOX 88 San Diego, CA 92112
GREENWOOD FRE-NEED-DIRECTOR
DAVID SWIM

風水福地·庇護後人

長青墓園、風水最佳、聞名聖市、歷史悠久
只要一通電話, 就親到府上為您安排解決一切

服務項目:

- (1) 預售墓地
- (2) 代辦手續
- (3) 辦理安葬、火化、骨灰
- (4) 設計製造安裝墓碑

華務主理人 王流昌
KING L. VUONG
(619) Client Counselor

264-3131 (B) 527-3077 (B)
(619) 263-2409 (HOME)
BEEPER: (619) 975-1590

Ocean View "Garden of Tribute" 24小時服務 ★

聖地牙哥華人

殯儀館

Goodbody MORTUARY

5027 EL CAJON BLVD.
SAN DIEGO, CA 92115
A Trusted Name Since 1920 華務主理人 王流昌
MANAGER: KING L. VUONG
KIM WILDER
TEL: (619) 582-1700
(619) 263-2409 (HOME)
BEEPER: (619) 975-1590



廿四小時
電話服務

設備齊全新穎·服務親切週到
禮堂寬敞富麗·通曉中西禮俗
專家驗屍化粒·停車交通方便
擇日入殮出殯·代售風水福地
土葬火葬骨灰·安葬托運服務
壽衣衣被孝服·骨灰立等齊備
代辦一切手續·安排殯儀禮俗
通曉國、粵、潮、閩、越、滬及英語

阿倫史高特·洛利律師事務所

Allan Scott Lolly Law Office

949 TURQUOISE ST. SAN DIEGO CA 92109
TEL: 488-8344 FAX: 488-8343 PAGER: 619-680-8088



前任：聖地牙哥市檢察官
前任：THE REPUBLIC OF MARSHALL ISLAND 高級檢察官

主要事務：

商業：提供法律顧問、協助談判、草擬合同、各種公司設立等等。

民事：生意分歧、個人事故，以及各種分歧、離婚案。

刑事：大小刑事案件、以及青少年犯罪案。

移民：親屬移民、申請公民、商業投資移民、工作移民以及延長簽證。

房地產：買賣雙方的合同以及分歧。



中文助理
周立群小姐



YENCHIM GARDEN RESTAURANT



3860 CONVOY ST. #105 SAN DIEGO, CA 92111
Sunrise Towne Centre (Pep Boys) TEL: 278-5883

天天供應

特別介紹 本店名菜

- 魚香元蹄13.95
- 紅燒獅子頭 .8.95
- 富貴蝦球 8.95
- 蒜泥白肉 5.95
- 宮保田雞10.95
- 川味全魚11.95
- 豆酥全魚13.95
- 五更昌旺 8.95
- 脆皮牛 8.95
- 麻辣牛筋 5.95

美味麵點

- 蔥油餅2.95
- 鍋貼4.25
- 排骨飯5.25
- 什錦燴飯4.65
- 牛肉燴飯4.65
- 原汁牛肉麵 ...4.95
- 原汁牛肉細粉.4.95
- 原汁牛筋麵 ...4.95
- 魚香牛筋麵 ...4.95
- 排骨麵5.25
- 擔擔麵4.95
- 炸醬麵4.95
- 雪菜肉絲麵 ...4.95
- 榨菜肉絲麵 ...4.95

每週六、日
11:00 - 3:00
特別供應

- 燒餅1.00
- 油條1.00
- 豆漿1.60
- 飯團1.95
- 米漿1.95



歡迎嚐試

七天營業：
週一至週日

隆重推出：經濟客餐

- 二菜一湯 \$16.00
 - 三菜一湯 \$24.00
 - 四菜一湯 \$32.00
- 鐵板豆腐 鹽焗蝦 螞蟻上樹
酸菜肚絲 蔥爆牛肉 開陽白菜
軟炸班枝 沙茶牛肉 清炒時菜
子薑牛肉 蕃茄牛肉 魚香烘蛋
生炒四鮮 魚香牛肺 干扁四季豆
宮保鮮魷 蝦仁豆腐 豉汁魚片
沙茶鮮魷 家常豆腐 紅燒大腸
回鍋肉 香干肉絲 芙蓉雞片 酸菜鮮魷 魚香茄子 雪菜肉絲
回鍋腊肉 魚香肉絲 宮保雞丁 藍蔥竹蛤 川味魚片

阮金真牙科醫師

NGUYEN KIM CHAN, D.D.S.

4423 47TH STREET, SAN DIEGO, CA 92115
Tel: (619) 584-8975 & 584-2221

- 畢業於南加州大學
- ACADEMY OF GENERAL DENTISTRY 會員
- 聖地牙哥全美牙醫師團會員
- STRAIGHT WIRE SEMINAR 協會會員

- 一般牙科
- 兒童牙科
- 牙齒漂白
- 各種假牙
- 牙齒美容
- 牙週治療
- 根管治療
- 牙齒矯正
- 無痛治療
- 舒適環境
- 消毒完全
- 最新儀器

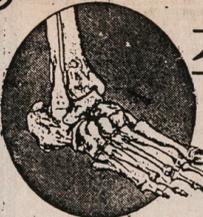


牙科解剖小手術

(兒童牙科有分期付款)

接受MEDI-CAL及各種保險

診症時間：
週一至週六
早九時至下午六時半
週日休息



李儀建醫學博士

PETER N. LY, D.P.M.

足踝、足病內外科專家

提供以下各項服務：X光、足部手術、藥物治療、物理治理。



專治

- *足部一切病傷、痛癢、扭傷及折骨。糖尿病足部護理。
- *長年難癒痛、足跟骨刺、香港腳、一切小孩足部問題。
- *嵌甲及足部各種發炎等。
- *矯正手術專治難癒、骨刺、嵌甲及弓腳指等。
- *ALVARADO, GROSSMONT, VILLAVIEW, 和 SCRIPP-EAST COUNTY 醫院足科醫生。

(619)287-4740
6244 El Cajon Blvd.#29
San Diego, CA 92115

無保險者特別優待
S.D.S.U.學生折價優待
接受老人醫藥咭及各種醫療保險。

診症時間：
週一、二、三、五
上午九時至下午五時
週四
上午九時至中午十二時

黃榮源律師事務所 LAW OFFICE OF WONG & STUMAN

1202 Kettner Blvd. Suite 4200 San Diego, CA 92101 公 619-645-7722 呼叫機 619-686-7924

解決各種法律難題 您想保障您的社會福利嗎？ 只要報名參加考取美國公民

社會福安、生活津貼、醫藥扶助等等福利將會被裁減，如果您不是美國公民。
美國公民考試手續程序可能要等待一年以上，請現在就打電話查詢。

黃榮源律師會幫您解決一切紙張上的難題。 許崇澤及葉家萍將協助老人美國公民考試



精辦

- 商業** 公司設立、申請商業執照、草擬合同。代做出入口人情。
- 申請破產** 不受債主煩迫、解決一切債務。
- 車禍意外** 協助辦理各種手續、有無保險均可，案件迅速解決。
- 刑事** 大小刑事罪案、偷竊、醉酒駕車。
- 移民** 簽證延期、親屬移民、公民申請、商業投資居留、應聘移民等。
- 地產** 代貸款銀行討債、辦理押手續(FORE CLOSURE)及拍賣。銀行貸款服務。

請聯絡：華人助理：張庭輝 精通：英、國、粵、潮、台、越語

呼叫：(619) 960-6866

今日中共誰主大局？

九月十一日，中共中央書記處就小平健康狀況作了每週定期通報（第六次）。九月下旬，江澤民、劉華清、萬里分別向黨內、軍內和退休的高幹傳達了鄧的近期講話。究竟是鄧還是江在扮演最高決策人的角色……

今日的中南海誰主大局？是鄧大人，還是江核心？……這是人們議論紛紛的新熱點。人們，包圍上上下下，海內外，左岸右岸。新熱點，是相對於老話題而言的。老話題是鄧的生死、死死生、生。

第六次通報鄧健康狀況

（爭鳴）九月號曾報導（鄧健康每週內部通報）。九月十一日，中共中央書記處就鄧小平健康狀況所作的「每週通報」如下：經醫生同意，鄧小平同志早晨由醫護人員攙扶著散步約四十分鐘。七日早晨，北京氣溫突然下降到攝氏二十度以下，鄧小平同志堅持到室外散步，受氣候影響感冒。經醫生檢查後，當晚繼續正常閱讀文件、聽讀報刊摘要。

江澤民傳達鄧關於身後事囑咐

最近江澤民在中央各部、委、辦負責人的會議上講話時，傳達了鄧小平關於他身後事的囑咐。江澤民首先說鄧的健康良好。他說，總體來說，小平同志的健康是挺不錯的。我們都去小平同志處。經過近兩年的中西醫治療，近期在體能、免疫力、起居活動等方面都有起色，有感冒等病是難免的。其後，江談到鄧的囑咐，他說，小平同志鄭重提出幾點要求：一、一旦走完人生路程，去見已故的戰友，中央一切工作照常，要控制好氣氛。二、中央發的訃告，發表社論，也要注意不要把我捧得太高、太完美，「偉大」的詞語最好不要用。黨內有人會反對。我首先要提出：不好。三、一切儀式，不要搞大，要從簡。我建議，最好舉行公開儀式，可能中央不贊成，但也要控制。四、我的子女、親屬如在外公幹，也不要中止，以免造成影響。我跟他們講了。五、社會上搞我的塑像、我的館的情況，要做工作，不要搞。我是一貫反對的。從「八八」起，我是反了快四十年。毛的紀念堂，已是一個「負擔」，但我不贊成撤。怎麼改，那是由你們以後定的事。

最高決策者席位是退出還是淡化？

如果將江澤民這些內部講話或傳聞和李鵬的「外部」講話對照起來，人們得到的印象是：鄧小平的今天頗似毛澤東的後期，已經管不了許多事情了。李鵬最近對新加坡社長弗勒里說：「鄧的健在對我們非常重要，不管他是否參與中國的政治決定。」這句話強烈地暗示：鄧已經從最高決策者的席位退下來了。這句話強烈地暗示：鄧已經從最高決策者的席位退下來了。這句話強烈地暗示：鄧已經從最高決策者的席位退下來了。

江澤民未能指揮如意

不過李鵬隱瞞了一個情況：江澤民並不能像鄧小平那樣在中共的最高層中指揮如意。所謂「完全獨立地處理……」是言過其實的。事實是江澤民在「處理國內外事務」的過程中受到來自各方的掣肘或干擾。最近一個時期以來，中共高層在許多問題上意見都有分歧，爭論不斷，矛盾叢生，嚴重地影響了一班人的團結。這僅是主流派內部的矛盾，還不算主流派與非主流派之間的矛盾。

政治局委員增補名單

江澤民他們在部、省級幹部小組上吹風，提出政治局委員增補名單：選田、張萬年、溫家寶、羅幹，增補為政治局委員；王瑞林、曾慶紅，增補為政治局候補委員。另外，黃菊、謝非二人上調中央書記處，黃菊分工抓組織工作；謝非分工抓改革工作。吹風中，還選出了丁關根、吳邦國、錢其琛三人增補為政治局常委。在這次吹風、醞釀過程中，除了對軍方人選的意見較少外，對羅幹、曾慶紅、黃菊、謝非的意見較為集中；地方上也表示，對吳邦國進常委班子難以接受。地方上還提出要求增補地方官員進入政治局委員的班子，提議的地區為四川、遼寧、新疆等。因意見難以統一，江澤民、政治局常委已有指示：可以再擱一擱，做好工作，放在六中全會再解決（指增補政治局委員人選）。

中央與地方之間的爭論

目前，在中共內部，不止是增補政治局委員人選問題有爭論，中共高層內部以及中央與地方之間，還有一系列爭論不休的問題，如：一、對是否恢復建立大行政區的意見；二、省級黨政領導幹部跨省區對調、調動的問題；三、對特區今後的政策和發展的方向；四、對中、西、北地區的發展，應否給予優惠政策的問題；五、關於軍事部門、軍位的幹部退休年齡延長調整的問題；六、關於福州軍區的恢復、建立的問題；七、要求中央今冬明春放寬銀根的問題。

在這一系列爭論的問題中，大部分涉及了中央與地方間的矛盾，如特區「一特」不「一特」下去的問題。以江澤民為首的一派，較多從政治平衡角度出發，認為應削弱一些地區「經濟特區」的力量，從而安撫經濟落後地區幹部的情緒，即不廢除特區，也要對中、西、北地區的發展給予優惠政策。反對這一意見的人，則主張應從總體經濟利益著眼，特區還是應該讓「一特」下去，以免使目前初見景氣的經濟又告萎縮。

中共是在改革開放的第二年，才決定在深圳、珠海和汕頭設立經濟特區的，其後又增加了廈門及海南全島。鄧小平曾說：「特區是個窗口，是技術的窗口，管理的窗口，知識的窗口，也是對外政策的窗口。」但特區自一成立就帶來了爭論，最突出的是姓「社」姓「資」的爭論。直至一九九二年鄧小平的「南巡講話」之後，鄧小平一言九鼎，特區政策和特區地位才獲得落實，再沒有人敢說三道四，姓「社」姓「資」的爭論至此才告停止。

這次特區存廢的問題，最初是由胡鞍鋼一篇〈特區不再特〉的文章引起的，但這已不是純粹經濟問題，其中包含了相當的政治意義。特區存廢的爭論其實只是表象，真正的意圖是祭出「公平」為名之劍，行「削藩」之實，目的是對付那些擁有經濟實力、敢於與中央爭奪利益的諸侯。因之，在一系列有關特區的爭論中，還有省級黨政領導幹部跨省區對調、調動的問題。

此外，還有一個浦東問題。江澤民的著眼點是浦東，他要在浦東的建設上擄取政治資本。為了突出浦東，特區就自然不必再特，至少不那麼特了。這一系列的爭論，如果繼續下去，爭論雙方的角力必然發展為新的權力鬥爭。

江澤民對爭論「喊停」

這時候，江澤民只好喊「停」了。早在八月中旬，江澤民在北戴河的中央工作會議上就一些爭論的問題作了表示：爭論較大的、意見較分散、暫時不能統一和集中的問題，在不影響全局和整體利益、不損害黨的基本路線和方針的，可以擱置。在擱置期間，還是照舊。時間未到，條件還不成熟的事，可以慢一步，看怎樣才有利於國家利益和基本戰略。

劉華清萬里傳達鄧有關黨內爭論談話

劉華清最近在各軍兵種、各大軍區負責人的會上，曾傳達了鄧小平關於黨內團結和避免爭論的指示。劉華清說：小平同志感謝同志們的關懷，小平同志希望黨內、軍內同志在任何時期都能像尊重他一樣，緊緊地團結在以江澤民同志為核心的黨中央周圍。小平同志說，凡我們的事業，工作能順利發展的時期，正是黨內團結一致、不搞爭論和內鬥的時期；凡我們的事業停滯不前、矛盾一大堆的時期，正是黨內生活不正常、路線、方針犯了方向性錯誤的時期。這方面，我們的教訓是不不少的。黨內，尤其是黨的領導層要經常引以為戒。

萬里最近在和一些地方的省級幹部、中央一級退休幹部的座談會上，也就黨內、地方對經濟建設、改革發展、人事變動等問題出現的爭論和分歧，講到了鄧小平和工作人員談到近期黨內爭論的情況。萬里傳達：鄧小平同志說：要提一下，不要搞爭論，不要搞公開爭論，搞無休止的爭論。這是我們經過這十五、六年來實踐得出的經驗。近期爭論又都用了我發表過的看法、說過的話。還是不爭了。爭下去，出現不團結，辦不好事，荒廢了時機，還是要擺正個人位置、地方位置，還是由中央決定嘛！否則，中央權威到哪裡去了！

五中全會 遇著爭論繞開走 上中全會沒有，也不會列入議程。在這次五中全會迴避爭論，遇著爭論繞開走，這大概是江澤民從鄧小平那裡學到的「錦囊妙計」吧！從種種跡象和情況看來，鄧小平的最高決策人的角色雖然在淡化，但是當江澤民碰上棘手的大問題時，還是要捧出鄧或鄧的指示來的。無怪乎有人說，江澤民日夜提攜鄧長命百歲了。

但是，矛盾遲早要解決的，暫時擱置又能擱置多久呢！鄧小平在世，還能擱得住，一旦鄧小平離開人世，恐怕就擱不住了，而要矛盾大爆發了。

梁誠謙老先生千古

典型猶在

加華時報 敬輓
丁錦全

哀悼

MRS. HSIAO HSIEN LUNG-CHOU 令夫君
MR. CHEN HUNG LUNG 老先生
慟於一九九五年十月廿一日在聖地牙哥逝世。積閱享壽七十九歲。
龍府於一九九五年十月廿六日星期四下午一時在 LEWIS COLONIAL 殯儀館舉行家奠及公祭後隨即舉殯安葬於 EL CAMINO 墓園。
謹此向龍府家眷分憂，並求願龍老先生早日魂歸極樂。
杜彩鴛
LEWIS COLONIAL 殯儀館同輓
EL CAMINO 墓園

哀悼

林淑娟女士令夫君
馮康和老先生 MR. PHUNG KHUONG HOA
慟於一九九五年十一月十二日在聖地牙哥逝世。享年七十五歲。
馮府謹訂於一九九五年十一月二十日（星期一）上午十一時在 LEWIS COLONIAL 殯儀館舉行家奠、一時卅分舉殯，安葬於 EL CAMINO MEMORIAL PARK 墓園。
謹此向馮府家眷分憂，並求願馮康和老先生早日魂歸極樂。
杜彩鴛
LEWIS COLONIAL 殯儀館同輓
EL CAMINO 墓園



柏文出租

近華人區的新式柏文，一房月租 \$370元起，二房\$485元，三房 \$680元起，有安全鐵欄，每單位鐵門鐵窗、車房、洗衣室、後園陽台等。

- 4042 42 街
- 4227 45 街
- 4270 COPELAND
- 4284 WINONA
- 4475 WINONA
- 4333 ALTADENA
- 4050 VANDYKE

有意承租者，請即電 549-2051
李先生

日本快餐店吉讓

聖市名大商場內，近大醫院、公司高級住宅、學校等交通方便，日夜進出顧客甚多，生意旺，內外裝璜設備如新，潛力改營他國餐業，適合家庭創業，東主他遷，忍讓急售 \$70,000

日 447-7111 MICHELLE 林
夜 483-8647

餐館請人

中餐館徵炒鑊、企檯及帶位各一名，有意請電：

724-5018

TOM'S 水喉工程

承接疏通溝渠、花園自動噴水系統、水管工程、按裝或修理

有意請電：262-3487
BEEPER: 531-7514

575 起

享譽越南·掌相權威 (二姑) 555

剛自越南移民抵達聖市 竭誠為各界指點迷津

·看相·看掌·橋牌占卜
特別：婚姻、自身、事業

(遠東第三超級市場後面街)

2230 DUNLOP ST.
SAN DIEGO, CA 92111
TEL: 619-514-8817

JOE LINN ROOFING COUSTRUCTION

修理屋頂工程

LIC # 363772
免費估價·工作保證五年
·價錢公道·
英語：748-9779 或 793-1061
可留話國、粵、越。583起594

鄭翠娥會計師

稅務會計事務所
執業於一九七二年
7677 RONSON RD. STE. #104,
SAN DIEGO, CA 92111
TEL: (619) 277-4267 FAX: 277-2085
個人入息稅、組合、公司

618起

降癌靈孢子粉

經北京中日友好協和等醫院臨床驗證，對癌症、糖尿病、肝炎有特效歡迎連繫。

619-569-7866 遠東書局
619-945-8886



632 up

美籍男士徵女伴

美籍商業男仕徵求沒有綠卡之中國女士為結婚對象亦可往該國旅行

274-9326

634-637

飲食業人員衛生卡 中英文訓練班招生

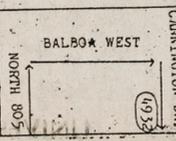
日期：一九九五年十二月三日 (星期日)
時間：早八時至十一時 (三小時)

日期：一九九五年十二月三、四日 (星期日、一) 兩天
時間：早八時至下午四時 (共十六小時)

注意：凡欲本公司提供服務人士，請先與本公司總辦處工作人員聯絡。

地點：4932 Cannington Drive
San Diego, California 92117
華人專業諮詢公司

FAX: (619) 571-6867
TEL: (619) 565-0068



* 柏文 (公寓) 出租 *

(East San Diego)

- 4549 BANCROST
1房1浴 月租 \$390
- 4241 SWIFT AVE
1房及3房 月租 \$440 及 \$665
- 4242 - 4248 WINONA AVENUE
1房1浴 月租 \$360
- 4226 - 4232 N. 49th STREET
1房1浴 月租 \$325
- 4218 49th N. STREET
1房及2房 月租 \$340 及 \$440
- 4370 51th STREET
1房及2房 月租 \$360 及 \$460

有意承租者，詳情請電：
(619) 453-6115

630 up

曾昭燦會計

多年經驗、
忠誠服務
價錢公道

曾昭燦 電話：571-6078

屋主調職、吉屋廉售

PENASQUITOS 4房3衛2000平方呎，2層樓，紅瓦屋頂，裝璜美麗，環境優美，近公園，最好學區，購物方便，機會難得請勿錯過，\$195,900 請電林太 259-1184



632 up

ROSE PANG REGAS

Certified Public Accountant

彭文慧會計師

8303 CLAIREMONT MESA BLVD., SUITE 201
SAN DIEGO, CALIFORNIA 92111

TEL: 619-576-9331 FAX: 619-576-6309

會計簿記報稅
精通粵語及英語

洗地毯

專洗：

- 餐館、住宅、商業地毯、
- 沙發、餐椅、羊毛地毯、
- 除臭、去污。

華人服務

563-0896

(安) 512-523



4619 CONVOY ST. #E
SAN DIEGO, CA 92111

遠東書局

FAR EAST BOOK STORE

營業時間：每天10:30 AM - 7:00 PM

- 1. 出租台、港(無線)，大陸各種粵語錄影帶。
- 2. 各類中英文翻譯電子字、電視英文字幕機。
- 3. 代收國際、世界、星島、加華、各報廣告。
- 4. 代理三洋牌抽油煙機。
- 5. 廉價飛機票。
- 6. 出租各類小說。



TEL: (619) 569-7866
569-7868
FAX: (619) 569-0322

大都會地產

在聖地牙哥投資，請找大都會地產

- 豪華住宅用地，2英畝，鑑定為聚財之地 \$ 298,888
- 中餐館在CONVOY大街，生意旺 已售出
- 農場21英畝，溫室10萬平方呎 \$ 595,000
- 公寓28單位，9年新，全2房2浴都租出 \$1,640,000
- 工廠及辦公室4,740平方呎，地點好，9年新 已售出
- MIRA MESA 4房2浴，交通方便 已售出
- MIRA MESA 4房2 1/2浴，車庫停3車 \$ 217,000
- UNIVERSITY CITY 3房，上下樓，共渡住宅 \$ 119,950

竭誠徵求各種語言經紀人

METRO PROPERTIES INC.

4433 CONVOY ST. #H SAN DIEGO, CA 92111
PH. (619) 576-6910 FAX (619) 576-6911



旭光牙科診所

DR. CHENG DENTAL OFFICE
4194 CONVOY ST.
SAN DIEGO, CA 92111
TEL: (619) 569-1918
(在牙醫 PHUONG TRANG 越南皇家醫院)

應診時間：
週一至週五：上午九時至下午七時
週六：上午九時至下午五時



3078 UNIVERSITY AVE.
SAN DIEGO, CA. 92104
TEL: (619) 298-4885
3078 UNIVERSITY AVE.
應診時間：
週一至週五：上午九時至下午五時

旭光牙科診所聖地牙哥開業已十餘年，承蒙華人同胞的信任與支持，業務得以蒸蒸日上，並先後設立兩診所竭誠為大眾服務，謹此敬致萬二分謝意。

- 嶄新設備
- 全新裝璜
- 一流醫師
- 一流技術
- 經驗豐富
- 服務親切

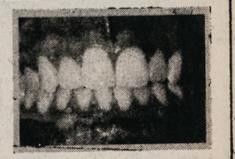
牙齒美容及漂白 / 各種牙週病 / 定期牙齒檢查 /
主診：固定牙冠牙橋 / 活動假牙 / 牙齒填補 / 根管治療

一般牙科

- 接受各種保險及政府醫療卡
- 無息分期付款亦可
- 通英、國、台、越、粵語



治療前



治療後

<p>鄭朝陽 CHAUR YANG CHENG B.D.S. D.D.S. F.I.C.C.M.O. 南加州大學牙醫博士 台灣大學牙醫學士</p>	<p>鄭朝暘 CHAUR CHOU CHENG B.D.S. D.M.D. TUFS 大學牙醫博士 台北醫學院牙醫學士</p>	<p>鄭朝琴 CHAUR CHIN CHENG B.S.M.P.H. D.D.S. 台大復健醫學士 UCLA 牙醫博士 台灣大學牙醫學士</p>	<p>郭寶虹 SUSIE KWOK B.S.D.S. UCLA 理學士 USC 牙醫博士</p>	<p>杜維敏 WINNIE TU B.D.S. D.D.S. LOMA LINDA 牙醫博士 台大牙醫學士</p>
---	---	--	--	---

口腔矯正專科

主治：各類青少年及成人牙齒矯正，最新透明與隱形 BRACES

本診所為 MEDICAL 齒列矯正 (箍牙) 特約診所，如果你是21歲或以下，需要診療請打電話與本診所約時間。

蕭靜怡

JEANNIE SHIAU
B.D.S. D.D.S. M.S.D.
台大牙醫畢業
Case Western Reserve Univ.
齒列矯正專科醫師及碩士
Loma Linda Univ. 牙醫博士

YING L. CHEN
525-8898
Realtor & Loan Officer

□ 6-U in P.B. Great conditions. Laundry room, Close to all, Best rental area. With a substantial down payment OWC 1st TD at below market rate 30-yrs fixed, no balloon. \$525,000

□ Large one level executive home at the prestigious Highlands of Scripps Ranch area. 2423 sq.ft., 3-car garage, move-in condition, over-sized spa, patio and a breath-taking 180+ degree view. \$345,000

□ Large hacienda on 14 acres over looking the entire Bousall valley, Private gate, circular drive-way, guest quarters, separate on-site mobile home, guomet kitchen, and a great flower/plant income. \$1,900,000

NATIONAL RED CARPET REALTY

INSTANT **\$ CASH \$** INSTANT

WE PAY TOP \$\$\$ FOR USED EQUIPMENT-RESTAURANT, BAKERY, BAR, DELI, HOTEL.

高價收購舊餐具、餅店、酒吧、小食店及酒店用具。

詳情請電：800-380-8388 英語交談

WE BUY CAR
FROM \$ 50 - \$ 5,000

收購舊車及TRUCK
等等現金收購，不論車可行駛或不能行駛。

CASH FOR CAR RUNNING OR NOT

TEL: 619-421-8502 24小時
BEEPER 619-624-7816 24小時

吉屋出租

CLAIREMONT 區 2房 2浴
地方寬大光猛，地區好，
近各號FWY入口處，四通
八達，交通方便，近大學
區，月租 \$650
有意請電：578-8683

誠徵管家

須說廣東話，會煮菜、洗衣、
打掃等家務供膳宿或不留宿，
每週工作六天，有意請電：
李太 271-5643

來安藥材行

專營：
★燕茸參茶
★膏丹丸散
★效驗湯方

4108 30th ST. / 近 POLK AVE
TEL: 280-2825

快來摘柿子！！

感恩節長週末開四天
11/23-11/26/95
早上八點半到下午五點
樹上熟，富有柿，脆軟兩吃
自己摘，樂趣多，39¢/磅
請自備剪枝剪，塑膠袋。

78 FREEWAY JULIAN
8TH ST.
78 FREEWAY
ARCO GAS
10TH ST.
67 HWY
HANSON LN.
1513 WILSON RD
POWAY RD.
SANTÉE

TEL: 1513 WILSON ROAD
RAMONA, CA. 92065
電話: 649-788-0876

犬隻訓練

華人專業訓練師訓練 助你解決
犬隻不良行爲、服從、護主及各
種狗與主人之間的溝通訓練。

電：508-9193
傳呼：493-1817

好中餐館急讓

設備齊全，地點好，租平，東
主退休，急錢應用，廉讓，歡
迎看店，出價先到先得，勿失
良機，電：588-8677
星期一休息

BILLION \$ AMERICAN BASE CO.

某美國公司誠招業務代表
第一年可賺 \$100,000 加
上佣金，給薪假期，退休金稅，
本公司可訓練，歡迎華裔加入
行列如：台灣、香港、菲律賓、
日本、馬來西亞等詳情請電：
619-496-6634

餐館請人

DEL MAR 區高級餐館誠徵
帶位、企檯，須有經驗，
英文流利，有意請電：
893-2933

餐館請人

SANTÉE 區中餐館
PART-TIME 企檯、帶位
有意請電：449-0055

吉屋出租

NORTH PARK 區 2房 1浴
地方寬大光猛，地區好，
近市場、巴士站、華人中
心，交通方便，月租 \$550
有意請電：558-2288
THOMAS 洽

餐館請人

高級餐館徵有經驗執碼及
男女企台。有意請電：
558-2288

中餐館請吉讓

聖市高級中餐館內外裝璜新
穎、設備齊全、近FWY，在
大商場內，緊臨大HOTEL、汽
油站、大小商號、高級住屋，
及SYCUAN 和VIEJAS兩大賭場
淡酒、100位2240呎地點佳，生
意旺，東主改業忍讓，有意請
電：日 447-7111
夜 483-8647 MICHELLE 林

商用船出售

有多艘貨櫃船，散裝船
客艇，漁船，賭博船等
出售，詳情資料請聯絡
丘先生 536-2888
PAGE 580-4334

餐館急讓

CLAIREMONT 大街旺區，廣大
停車場，2700呎，100多座位
淡酒牌，全新設備，一流裝置
急讓，請電馮羅愛真
EUGENIA FUNG 457-2140 公司
897-1661 傳呼機

柏文出租

新地毯，新窗簾，新油漆
清潔光猛，空氣流通，
2房月租 \$ 545
1房月租 \$ 425
284-6461 英語交談
4141 49街 #1

頂好餐館修理廠

LIC # 9957564

水喉、電燈、爐頭、雪櫃、
爐頭檯面、漏水、火餅、火
咀、改裝燒焊。各種碎肉機
、絞肉機、打麵機、加強抽
風系統、各種抽風機扇、布
菲檯、蒸氣檯、新裝改裝。
各種油爐、炸爐、自動系統
故障、冷氣、雪櫃、凍房、
新裝修理。

THOMAS 陳 STEVE 張
2560 MAIN ST. #F TEL: 619/423-0031
CHULA VISTA CA 91911 FAX: 619/423-6029
B.P. 619/418-1818

餐館請人

位SANTÉE 區，中餐館
徵有經驗男女企檯及廚
房打雜，須懂英文。
有意請電：
582-2650 449-4161

餐館請人

中餐館徵油鍋打雜。
有意請電：
619-931-0786

餐館廉讓

中餐館，位於CHULA VISTA 區
BROADWAY街中餐館出讓，70座
位，設備齊全，有淡酒牌，生
意穩，地點旺，欠缺人手，東
主廉讓，有意請電：
420-6444 胡太

餐館請人

MIRA MESA 快餐館徵幫手，
須懂英文，勤快，意者請星
期一至星期六下午二時卅分
到六時，有意請電：
546-9913 洽談

聘請管家

華人家庭徵一名管家，照顧小
孩及處理家務，煮飯，上下班
或留宿亦可，有意請電：
566-3688

**一睡房柏文出租
遷入特價
免第一個月租金**

月租 395元
地方寬大，近巴士站
有洗衣機房，有安全SWIFT
設備，每單位有一停
車位，美麗前花園，
新漆油，電話：
273-6790

34th St.
4935
AVE
35th St.
Lincoln Ave
35th St.

聖地牙哥華人企業超級市場



第四分店

遠東超級市場

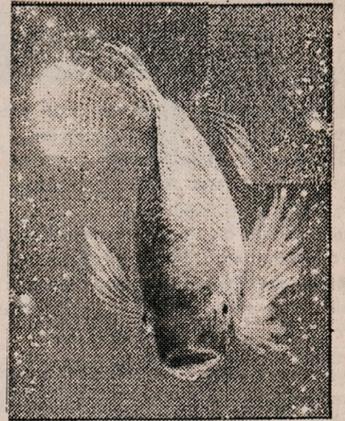


Vien-Dong IV Supermarket

5382 UNIVERSITY AVENUE *
SAN DIEGO, CA 92105

TEL: (619) 583-3838

遠東第四超級市場銘謝僑胞顧客多年來的支持與愛顧，特別推出大批貨品大減價！回饋大家的雅意！



大贈送

慶祝感恩節

大減價

大批禮餅盒應節上市

送禮佳品、歡迎選購

(凡買 \$30 以上送禮物一份、
多買多送) (由 11/18/95 至 11/30/95)

(不包括米、蝦、香煙及各種有限賣減價貨)



遠隔南洋加州創業

東來紫氣美國奠基

鮫魚露
\$ 0.99 / 樽



每週末推出： 加拿大肉蟹 特價大平賣

丹麥餅盒
\$ 1.99 / 盒

沙律油 \$2.69 / 桶 (88fl.oz)

地球牌超級香米
\$14.99 / 包 (50lbs.)

桂林米粉
\$0.99 / 2包

意、掬水軒禮餅
\$ 9.50 / 盒

鹽 0.99 / 3盒

乾粿條 0.99 / 3包

咸蛋 0.99 / 6粒

玫瑰什果餅 \$ 3.59 / 盒

即食杯麵 \$ 3.99 / 箱 12杯

最新運到 \$6.99 / 磅 游水活黃鱔



急凍蝦盒

\$16.99 51-60

\$23.99 36-40



健力即食麵 \$ 4.59 / 箱

(如有錯誤，價目以市場標價為準)

大減價貨品繁多，恕未盡錄，歡迎駕臨遠東第4超級市場選購，保證令您驚奇又滿意的收穫。

價錢最宜 · 服務最週 · 市場最大
設備最新 · 貨物最齊 · 魚肉最鮮

歡迎您的光臨

直接入口
薄利多銷
東西雜貨
樣樣齊全

每週營業七天
早八時至下午七時止



W 永安旅遊中心

WING ON TRAVEL CENTER

7740 CLAIREMONT MESA BLVD. SAN DIEGO, CA 92111

電話: (619) 268-1603

FAX: (619) 268-0683

(在 K-MART 對面, UNION BANK 右鄰)

代售各大航空公司特價機票 · 辦各國簽證、回美證

· 免費代訂各地大酒店及租車等等

遊 LAUGHLIN 新賭場 來回機票、兩晚酒店

\$39 起 每週三班機 (二、四、日)

· 溫哥華、西雅圖、維多利亞四天遊 (來回機票、酒店、船票及午餐) \$488

· 舊金山、優美勝地、赫氏古堡三天遊 \$130

· 大峽谷、賭城三天豪華團 (住 MGM) \$138; 高級團 (送表演) \$115

· 黃石公園七天巴士團 \$328 (另四天飛機團+機票)

· 美東、加拿大豪華遊九天 \$888 (另有五天、六天、八天團)

· 加拿大洛磯山脈七天遊 \$399 + 機票

· 中國精華遊十一、十五、十六、十七天

(上海、杭州、蘇州、南京、北京、西安、桂林、廣州、香港)

· 長江三峽遊 (上海、黃山、武漢、長江三峽、重慶、昆明、廣州、香港)

· 歐洲精華遊十七天、十一天 (英國、德國、瑞士、荷蘭)

義大利、法國、澳、摩納哥)

· 夏威夷順道遊三天、五天、七天等。

(619)

268-1603

營業時間:

週一至週五: 早九時至下午六時

週六: 早十時至下午四時

週日: 休息



TAP'S TOYOTA SPECIALIST

發達汽車修護廠



4425 Convoy St., Suite 103 San Diego, CA 92111 (619) 565-2231

在三星大酒家對面橫街 ARMOUR ST.

營業時間:

· 精修美國、日本、歐洲汽車 ·

週一至週五: 上午八時至下午五時

週六: 上午八時至下午三時

專門: 修理及保養 TOYOTA and LEXUS 名牌汽車符合最新標準技術, 由曾任職於 KEARNY MESA TOYOTA 車廠技師主理。具有拾幾年修護汽車豐富經驗與技能, 保證稱心滿意。



精專

汽車保養 ☆ 水箱
 剎車系統 ☆ 空調系統
 變速箱 ☆ 排煙檢查
 電路系統 ☆ 皮帶
 輪胎 ☆ 換機油
 電池 ☆ 四輪定位

MAINTENANCE TUNE-UP

\$26.00
4CVL/ +TAX
EXP. 04-30

FRONT/REAR BRAKE SPECIAL

\$59.90
Must Call - Service Month
Offer valid with coupon
EXP. 04-30

RADIATOR SERVICE

\$25.95
4CVL/ +TAX EXP. 04-30
TIMING BELT
From \$90.00
TAX EXP. 04-30

30K: 60K: 90K: MILES SERVICES

\$159.95
4CVL/ +TAX EXP. 04-30
(Hazardous waste fee \$2.00)
Please call for details

加華時報

本報刊登廣告在法上有效

讀者聖地牙哥最多 廣告效力公認最大

CHINESE NEWS ESTABLISHED 1983

發行人: 丁錦全

法律顧問: 黃榮源律師

NO. 637

FREE

11/24-30/95

4459 UNIVERSITY AVE.

SAN DIEGO, CA 92105

TEL: (619) 280-6072

FAX: (619) 280-9970

為您的今天與明天提供有力保障



林夏敏

Jennie H. Lam
Registered Representative

(公) 619 452-3213

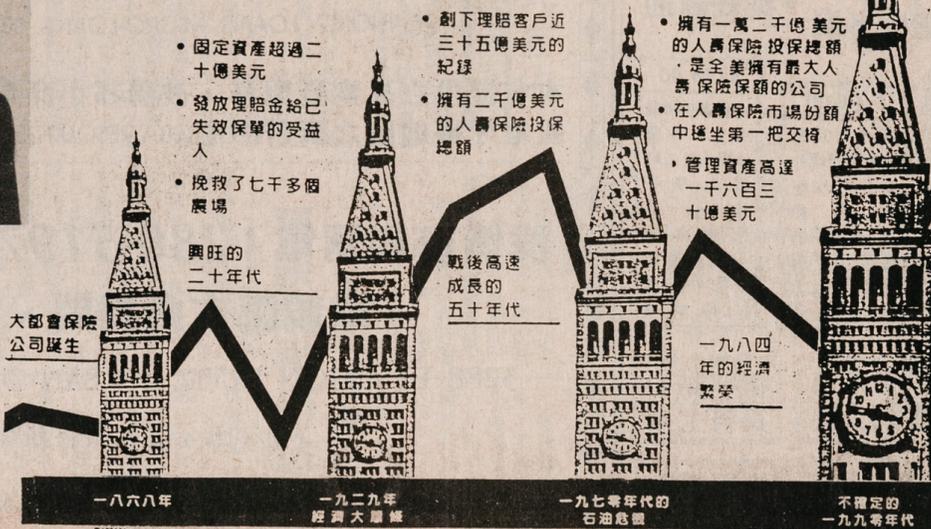
(家) 619-563-1092

(H) 619 484-4109

6256 Greenwich Drive

Suite 550

San Diego, CA 92122



- 固定資產超過二十億美元
- 發放理賠金給已失效保單的受益人
- 挽救了七千多個農場

- 副下理賠客戶近三十五億美元的紀錄
- 擁有二十億美元的人壽保險投保總額

- 擁有一萬二千億美元的人壽保險投保總額, 是全美擁有最大人壽保險保額的公司
- 在人壽保險市場份額中穩坐第一把交椅
- 管理資產高達一千六百三十億美元

大都會保險公司

區價週到

● 為廣大客戶提供財務保障已超過一百二十年的歷史

信賴可靠

● 為四千萬人提供保險 (在美國和加拿大, 每六個人之中便有一個是大都會的客戶)

● 在全美排名前一百名的大公司 (Fortune 100) 中, 有超過百分之八十的公司投保大都會, 其中不少公司與大都會合作的時間超過了二十五年

實力雄厚

● 擁有超過一千六百三十億美元管理資產和一萬二千億美元的人壽保險投保總額

* 這項服務在美國部分地區暫不提供。
** 「共同基金」由大都會保險證券公司 (METLIFE SECURITIES INC) 提供
ONE MADISON AVENUE NEW YORK NY 10010

The Flight to Quality, Or Why We Say,

GET MET. IT PAYS.®

MetLife®

人壽 • 醫療 • 房屋 • 傷殘保險
年金 • 共同基金 • 退休金

嘉麟閣大酒家

歡迎堂食外賣

聖地牙哥一流高雅餐廳

禮聘點心名師、精心巧製

增設港式點心茶市

新鮮熱辣、即叫即蒸、保證新鮮

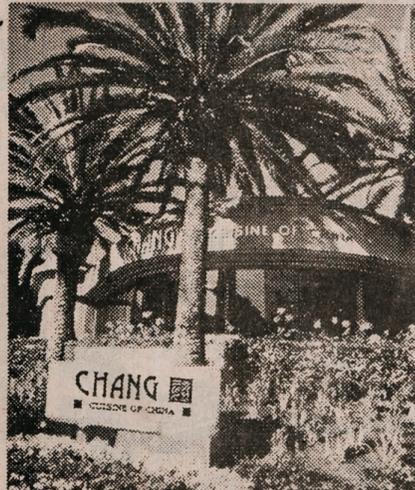
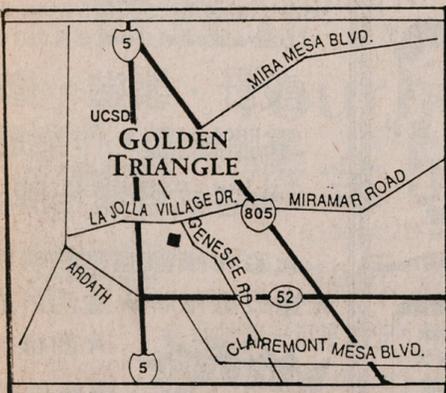
茶市點心時間: 早十一時半至下午三時

環境舒適
富麗堂皇
氣氛高雅

感恩節照常營業

嘉麟閣 CHANG

CUISINE OF CHINA



COSTA VERDE CENTER 8670 GENESEE AVENUE, SAN DIEGO (619) 558-2288

廣東海鮮酒家



CANTON SEAFOOD RESTAURANT
4134 UNIVERSITY AVE TEL: 281-6008
SAN DIEGO, CA 92105

全新裝修！嶄新姿態！食家佳音！

重金禮聘點心部名師主理點心部

※十週年大酬賓※

惠顧 38元以上贈送 白灼蝦(例牌)
68元以上贈送 白灼蝦(大)



即日上市
火鍋 \$12.95

好消息

酬賓和菜 · 堂吃外賣 · 無任歡迎

\$19.95	\$38.00	\$48.00	\$68.00	\$95.00	\$118.00
雞茸粟米湯 椒鹽焗肉排 清蒸海上鮮 清炒靚時菜	西湖牛肉羹 當紅炸子雞 京都肉排 豉汁炒蜆 薑蔥焗蟹 清炒時菜	海皇一品羹 九王螺片 東江鹽焗雞 京都肉排 薑蔥焗蟹 清蒸海上鮮 清炒時菜	海皇一品羹 豆腐螺片 椒鹽蝦 霸王雞 京都肉排 薑蔥焗蟹 清蒸海上鮮 清炒時菜	海皇一品羹 豆腐帶子螺片 西蘭熱沙蝦 炸子雞 京都肉排 薑蔥焗蟹 清蒸游水立魚 清炒時菜	皮蛋海蜆拼盤 海皇一品羹 豆腐九王三鮮 黑椒帶子 炸子雞 京都肉排 上湯焗雙龍 清蒸游水立魚 清炒時菜

營業時間：
星期一至四上午十一時至午夜十二時
星期五上午十一時至凌晨一時
星期六上午九時至凌晨一時
星期日九時至午夜十二時

高水準食譜 出菜快速 大眾化價格 服務週到
早午茶市 價錢公道 精味點心 質料上乘
喜筵壽宴 社團聚會 海鮮晚飯 豐儉隨意

歡迎光臨品嚐

泛亞聯會·經濟發展組

U P A C UNION OF PAN ASIAN COMMUNITIES
MULTI-CULTURAL ECONOMIC DEVELOPMENT PROJECT

商業諮詢服務

本會提供之諮詢服務範圍包括：

商業策劃、生意買賣、市場調查、執照法例、
財稅會計、銷售廣告、人事管理、進出口貿易等。

過去一年，本會之專業輔導員成功地主辦下列服務：

- * 舉辦40次商業訓練班，共320人參加。
- * 輔導成立25個小企業，並提供牌稅援助。
- * 為35個小商業提供政府及公用事業機構供應合約指導。
- * 提供各項商業諮詢共2200個案。

本會亦與各少數族裔貸款機構合作，提供多項商業貸款計劃
(MINORITY LOANS, MICRO-LOANS, SBA LOANS)

本會提供之高素質服務，被聯邦小商業管理局(SBA)嘉許為
聖地牙哥地區之資料中心(SBA RESOURCE CENTER)。

詳情查詢請電：280-5197 董先生洽
或親臨本會詢問、地址：

3288 EL CAJON BLVD. #3 SAN DIEGO, CA 92104

(國、粵、英、越語輔導)

泛亞聯合會成立於1974年，為亞裔同胞提供服務

海天旅行社

SEA & SKY Travel Agency

4609 CONVOY ST. #D SAN DIEGO, CA 92111
(在和致祥商場內)
TEL: (619)278-4888 FAX: (619)278-1959

新年新希望、在新的一年、特別為方便聖地牙哥地區的同胞們提供最新最便捷的服務。

新增嶄新 12人座小巴士 從聖地牙哥出發

環球影城一日遊	每週三出發 70/65
狄斯耐樂園一日遊	每週二出發 65/60
TIJUANA 墨西哥一日遊	每週五出發 50/45

中國精華遊 16天 北京、上海、杭州、西安、桂林、蘇州。
三峽豪華遊 16天 上海、黃山、三峽、武漢、重慶、昆明、廣州、香港。
歐洲精華遊 17天 英、法、義、奧、瑞士、荷蘭、摩納哥、德。

大峽谷賭城 3天豪華遊住MGM	每週三、六出發 \$138
大峽谷賭城 3天精華遊	每週三、六出發 \$115
舊金山、優山美地 3天	每週三、六出發 \$130
美東 5天	每週六出發
美東加拿大 8天	每週六出發



誠徵
本旅行社誠徵職員
全職女職員須懂國語、
粵語及英語。

WESTERN SPORT CAR

AUTO BODY & PAINT * USED CAR SALE

西洋汽車板金廠

4252 40th ST. SAN DIEGO, CA 92105 TEL: 563-5616

板金、噴漆各類歐、美、日汽車 車身架橋正
一流技術！一流設備！
經驗豐富！交車迅速！

50% - 100% 折扣 DEDUCTABLE

接受各保險公司賠償修理，一切手續
免費估價 免費拖車
代客租車
● 品質最高 ● 價錢最低

七次營業：
週一至週六 上午八時至下午六時
週日 上午十一時至下午四時

專業維修 保證滿意
交貨迅速 價格低廉

為華人服務

乾洗衣店

OMEGA CLEANERS

5167 Clairemont Mesa, San Diego, Ca 92117
(在 SMART FINAL 附近) (619) 278-6322

大酬賓 \$1.50 每件
一天取貨

● 歡迎乾洗代理商 ●

西裝每套 (2件) \$3.50
外褲及長裙 \$2.00

本店同時有皮革乾洗

— 服務親切 — 保證滿意
— 清潔高雅 — 價錢公道

— 歡迎惠顧

營業時間：
週一至週五：上午七時至下午七時
週六：上午九時至下午六時
週日：上午十一時至下午三時

中國美髮沙龍屋

CHINA BEAUTY SALON

新址：4461 UNIVERSITY AVE.
SAN DIEGO, CA 92105
TEL: (619)584-0570

好消息 加設：新娘化妝、設計
新娘髮型。

由何七叔及多位名師主理
內部全面革新

確實不同，令女人更加女人味，
一間全面為你創造“美”的天地，
將你的美艷嬌態活現眼前！

專為男女全套髮型設計，保養

● 男女剪髮、美幼時尚髮型 ● 染髮 (包括多種顏色)
● 設計各種新型流行款式 ● 燙髮

週一至週五：早九時至下午六時
週六、週日：早九時至下午六時 週二休息

美術招牌

KING DOLLAR

(619) 584-4333
Beeper: 645-9580

4879 University Ave., Suite D, San Diego, Ca 92105
(DOLLAR SIGNS, 原址：巴黎麵包店樓上)

設計·製造·修理
電腦繪圖·作業迅速

★ 各式各樣招牌 ★

★ 彩布橫額櫥窗玻璃字畫
★ 霓虹燈招牌 ★ 室內外廣告畫
★ 商標、圖案

特別免費贈送
新張紅布橫額

免費估價。
保證最低價錢！

繪寫 TRUCK & VAN 車圖案一天起貨

營業時間：
週一至週六：早九時至晚六時

郵政局實行撈過界

「搭單銷售」電話卡

【本報綜合報導】郵政總局將開始在七個城市銷售美國運通公司(American Express)發行的「搭單銷售」電話卡，這項預付電話卡，這項試驗將使郵政局進入可能利潤豐厚的借方卡(Debit Card)領域。

郵政總局官員證實這項試驗計劃，並說：這項試驗的律師費或這項計劃，還預計這項試驗將為郵政局帶來利

多蘭三選票數勝出

明年十一月選舉總統

【本報綜合報導】美國參議院多數黨領袖多蘭在共和黨的一項非正式投票中，以百分之三十三票數，擊敗其他角逐共和黨總統選舉提名的對手。

佛羅里達州的三千

辛普森又提新法案

嚴加限制父母移民

【本報綜合報導】「九五年移民改革法案」白宮民權委員李麗虹表示，原本計劃十五日討論的國會參議員辛



聯華音樂社慶祝華光師傳誕聯歡。(上)該社理事社員合影。(下)譚劉儀儀社長與部份理事在聯歡會上。



聯華音樂社慶祝華光師傳誕聯歡。(上)該社理事社員合影。(下)譚劉儀儀社長與部份理事在聯歡會上。

普森提出的這項移民法案，與眾議院的移民法案類似，不過對於父母和留學生的申請限制更嚴。

根據SA 1394的定義，符合申請移民來美資格的父母，年齡在六十五歲以上，必須有超過一半以上的子女為美國永久居民或公民，而且醫療保險費已經全額支付。

參議院的移民改革法案，將取消已婚和未婚子女，以及兄弟姊妹申請移民的資格。

來美留學的外籍學生，必須在「在美國政府」和「移民官員」的監督下，完成學業。如果某位學生無法在預定的時間內完成學業，聯邦司法部部長有權限制學生簽證的延長期限。此外，唯有持有B簽證的人，才有可能轉換學生身份，在美國學習六個月。

辛普森的法案中也別有用心，一項新提出的實驗方案，移民局官員必須持續向大專院校追蹤外籍學生現狀。讀完書後，部份留學生決定在美找工作，辛普森法案中，對申請H-1B身份的條件也加強限制。包括：雇用外籍人士的雇主，必須同意前三年做百分之五、百分之十的調薪；雇主必須願意支付高於平均工資百分之五的薪水，而且不可以用外籍工人取代美國勞工，申請勞工卡的人，



BYDOWN 有什麼好處與壞處?

問：什麼是BYDOWN？有什麼好處與壞處？

答：所謂BYDOWN就是付多一點的點數(POINT)將貸款利率降低，可分下列數種。

(一)永遠的BYDOWN (PERMANENT BYDOWN)：利率降低是永久的，你的貸款期限若是30年，若市場所供應的貸款現若7.5%，你付了數個點數(POINTS)將利率降為7%，這7%的貸款就會固定30年，直至你將貸款付清或者是賣掉房屋時將貸款償還完畢為止。

(二)暫時的BYDOWN (TEMPORARY BYDOWN)：利率的降低並非永久性的只是暫時性的，一般而言又可分下列數種：

a. 1-1-0 BYDOWN：第一年利率只升至原來的利率，例：若市場上利率現為7.5%，1-1-0 BYDOWN的情況為：第一年利率為6.5%第二年至第三年則為7.50%。

b. 2-1-1 BYDOWN：利息在第一、二年各降低1%，從第三年起至30年則為原來的利率。

例：第一年1-5.5%。第二年1-6.5%。

第三年至卅年1-7.5%。

c. 3-1-2-1-1 BYDOWN：第一年、第二年和第三年各降1%，第四年起至30年則為原來的利率。

例：第一年1-4.5%。第二年1-5.5%。第三年1-6.5%。第四年至卅年1-7.5%。

好處：若貸款時因為收入不夠不能通過時，可用BYDOWN的方式，用稍低的利息來核實貸款，這樣一來就可以申請較大的貸款額，通常第一次買屋者或者年輕人剛進入社會工作時，薪水起薪低時，但每年會逐漸增加收入時，這時用BYDOWN的方式最為理想。

例：3-1-2-1-1 BYDOWN (30年貸款)。

第一年利率為4.5%，每月付款(本金+利息)為：一千元。核實貸款額為：十九萬七千三百六十一元。

卅年普通貸款為7.5%。

第一年利率為：7.5%，每月付款(本金+利息)為：一千元。核實貸款額為：十四萬三千零十七元。

壞處：BYDOWN的POINT非常貴，這些費用是要預付的，可以用現款付或者貸入貸款額內。以上資料是許陳秀蓮提供 BAYPORT CAPITAL, INC (VOICE MAIL) 530-6995

美國防部正式宣佈

尋越戰失蹤美軍無望

【本報綜合報導】五角大廈日前說，估計有五百餘名在越南陣亡的美國軍人的遺骸，是美國國防部第一次作出這樣的估計，迄

仇恨犯罪案趨下降

種族歧視仍佔多數

【本報綜合報導】聯邦調查局年度報告指出，一九九四年美國國內的仇恨犯罪案件已趨下降。跟以往一樣，種族歧視是仇恨犯罪最常見的動機，佔了百分之六十，其次為宗教歧視和對同性戀者的敵視。

聯邦調查局根據各地的報案資料統計，發現一九九四年共計有五千八百五十二件仇恨犯罪案件，比一九九三年的七千六百八十四件顯著減少。

報告顯示，種族歧視依然構成仇恨犯罪的主要動機，約佔百分之六。其次為宗教歧視，佔百分之

加華時報 效力宏大

全聖地牙哥最刺激的豪華大賭場

Sycuan 大富豪俱樂部

INDIAN BINGO & POKER CASINO

5469 Dehesa Road • El Cajon Ca 92019 (619) 445-6066

天天汽車大抽獎

豪華氣派 高尚玩樂 最佳享受

人人有份！絕不落空

每天下午七時攪珠抽獎幸運號碼

每天都有比賽

七張 PAI-GOW (星期一至星期四)

Pan 9 (只限星期五)

Tournament 獎金500元起

(\$500 ADD TO THE POOL)

-10元參賽籌碼-

(In First Hour)

每週星期一至星期五：中午十一時起(祇限4桌)

(4 TABLES)	(3 TABLES)	(2 TABLES)
第一名 40%	50%	60%
第二名 30%	30%	40%
第三名 20%	20%	
第四名 10%		

(LIMIT TIME ONLY)

就近到大富豪 何必走遠路!

有政府牌照 (24小時ACTION 保證常有牌局)

每週七天營業

由華人中心區前往僅20分鐘車程 本公司有國、粵、台山及越南語服務人員。

牌九 七張三公 撲克 百家樂 21點 老虎機 電視傳真賽馬 BINGO

七天營業 · 安全警衛

牌九熱線電話 (619) 445-3495

佛門密宗黑教

林雲大師

二天的講座

“從密宗黑教的角度談——

如何創造幸福人生”

如你覺得運氣不佳，常有家庭、婚姻、子女及健康的問題的話，你一定要來聽林雲教授的演講。如你覺得事業順利，事事如意的話，你更應來聽。每人都能從林雲教授的演講及密法中得到意想不到的收穫——從不順利變得順利，從成功變得更成功。

請預早報名，學生特價

時間：12月9及10日，下午一至六時

地點：Quality Suite Hotel

9880 Mira Mesa Blvd. San Diego

註冊

- Prof. Catherine Woo

(619) 278-3973

- Ms. Andrea Chu

(619) 541-2697

- Dr. Raymond Chan

(619) 627-9988



新華超級市場

WOO CHEE HONG

4620 CONVOY ST, #D&E SD, CA 92111

TEL: (619)560-9740 FAX: (619)560-4239

新華超級市場 秋季大平賣!大贈送

福吉祥東方食品

凡 \$100 以上送CALROSE 米(20磅)一包

凡 \$75 以上送美珍麵一箱

凡 \$50 以上送杏仁餅一盒

凡 \$30 以上送報紙一份

(以上贈送不包括煙、米、蝦)

徵收銀員需懂英語、國語、台語
請電: 560-1100
周先生

大減價貨品

- 味全花瓜 \$ 0.99/2罐
- 味全玉米筍 \$ 0.99/2罐
- 味全筍絲 \$ 0.79/罐
- 皇冠皮蛋 \$ 1.59/盒
- 皇冠海蜇皮/海蜇絲 \$ 1.79/包
- 美美山水豆腐系列 \$ 0.69/盒
- 味全精製干麵 \$ 2.49/5 LBS
- 青葉麵筋、花生麵筋 \$ 0.69/盒
- 山東拉麵 \$ 2.99/5LBS
- 梅林冬筍 \$ 0.89/罐
- 雪菜、雪菜筍絲 \$ 0.99/3罐
- 梅林四鮮烤麵 ... \$ 0.89/罐

- 味全花瓜 \$ 0.99/2罐
- 味全玉米筍 \$ 0.99/2罐
- 味全筍絲 \$ 0.79/罐
- 皇冠皮蛋 \$ 1.59/盒
- 皇冠海蜇皮/海蜇絲 \$ 1.79/包
- 美美山水豆腐系列 \$ 0.69/盒
- 味全精製干麵 \$ 2.49/5 LBS
- 青葉麵筋、花生麵筋 \$ 0.69/盒
- 山東拉麵 \$ 2.99/5LBS
- 梅林冬筍 \$ 0.89/罐
- 雪菜、雪菜筍絲 \$ 0.99/3罐
- 梅林四鮮烤麵 ... \$ 0.89/罐

尚有多種減價貨品、恕不能盡錄、
本市場全體同仁衷心謝謝您的惠顧!

新華影視(超市隔壁)專營香港亞視及
台灣、大陸、國語、粵語影帶。

\$50 看 75點, 另贈送 5點及CD 一張
\$100 看160點, 另贈送10點及CD 二張
\$150 看240點, 另贈送15點及CD 三張

(如有錯誤, 以市場標價為準)

接受信用卡

並供應
書報雜誌

天天營業 9AM-8PM

歡迎光臨惠顧!



萬通鐵器廠

GENICO LIC. #209363

GENERAL IRON CORPORATION

2122 Roosevelt Ave. National City CA 91953

(619)336-1769 (日) 460-8886(夜)

Beeper:899-5638

專業技師四十年經驗
承接加工、建築鐵器工程

鐵閘、各式鐵門、各式鐵窗
各式鐵欄杆、安全門

歡迎光臨!

零售批發

專車送貨、服務週到

專業技師、經驗豐富、負責裝設、收費公道
信用可靠、保證滿意、免費估價、款式新穎

營業時間:
週一至週六
早八時至下午五時

國際窗簾

BUS:(619)549-3199 TEL:(619)538-0215

9630 BLACK MOUNTAIN RD # F

SAN DIEGO CA 92126

(NEAR MIRAMAR RD. & BLACK MT. RD.)

INTERNATIONAL DRAPERIES

楊玉蓮女士主理

專營:

窗簾、百葉窗
、垂直簾

工廠直營、價格特廉
免費估價、歡迎比價

WOOD SHUTTERS
WOOD BLIND 示範室

藝術設計品味高

行家安裝品質好

黃志偉醫學博士

MICHAEL C. WONG, M. D.

4419 EUCLID AVE SUITE 105

SAN DIEGO, CA 92115

TEL: 265-0801

4282 GENESEE AVE. SUITE 201

SAN DIEGO, CA 92117

TEL: 268-0300

— 婦產專科 —

1976年起在聖地牙哥執業婦產科
芝加哥大學醫學博士
聖地牙哥大學醫學院總院士



主治·專治

- 婦產疾病、婦科手術、月經不調
- 癌症預防、產前檢查、產科接生
- 久婚不孕、無痛分娩、家庭計劃
- 懷孕前可任意選擇生產男孩或女孩
- 閉經、經血過多、腰骨痛、更年期
性交疼痛等。

採取鐳射手術

最新式儀器·最新式技術

經驗豐富·細心服務

門診預約 接受各種醫療保險
週一至週五: 早八時半至下午五時半 及MEDI-CAL

紅寶石珠寶行

BAO THACH Jewelry

4620 Convoy St

San Diego Ca 92111

Tel: (619)268-7933

天天營業(老店)

早十時至下午七時半

週二休息

NICOLE JEWELRY

1298 PROSPECT ST "IN"

JOLLA CA 92037

Tel: (619)454-6881

分店每週營業七天

專營

黃金、手飾 14k, 18k,

24k 買賣鑽石、玉器、

香港介指 隨客指定鑲造款

式、金飾師傅鑲修手飾、鑽

石、即鑲即取。

款式新穎、種類多、美觀

高貴、壽慶金牌、自設工廠

代客設計款式趨時金飾。

歡迎參觀

、選購、指導、定造。

杏林牙科診所

9870 Hibert St. #D-12 San Diego, CA 92131
(619) 566-3688

林榮濱牙醫博士

保護健康牙齒、使您容光煥發

杏林牙科、最佳選擇

一般牙科·美容牙科

☆☆ 林榮濱醫師親自主理 ☆☆

主治

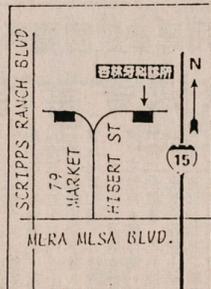
成人及兒童牙科	活動假牙
根管治療	牙週病治療
牙冠牙橋	牙齒美容漂白

嚴格的消毒

高溫高壓消毒磨牙機，洗牙機及所有器械。



診症時間：
週一至週五：
早九時至下午六時
週六：
早九時至下午二時
週日休息



接受多種牙科保險
收費合理

Fantastic Food Co.

齒留香食品

想買最新鮮及美味的食品嗎？
想品嚐最可口的滷味小菜嗎？
想吃最正宗的紅燒牛肉麵嗎？
齒留香食品能令您吃了還想吃。

撥通電話，我們會安排時間，專人，為您送到府上。
同時，我們更歡迎公司，行號，教會，
團體機關預定，并給予特別折扣優惠。

項目	價格
紅燒牛肉麵(林)	4.50
魷魚羹	3.95
肉羹	3.50
鹹水鴨(半隻)	6.50
每日新鮮可口便當	4.25
滷牛腩(半磅)	3.75
涼拌干絲	2.20
滷花生	2.20
滷海帶	2.20

訂購15元以上免費送貨。14.99元以下

加1元運費。欲知詳情，請撥專線詢問。

訂貨時間	現金提貨	送貨時間
8:00 AM - 11:00 AM		11:00 AM - 2:00 PM
11:00 AM - 4:30 PM		5:00 PM - 7:30 PM

在 UNIVERSITY CITY 區

訂購專線

(619) 855-6859

福臨門海鮮酒家

3709 CONVOY ST. SAN DIEGO, CA 92111 TEL: (619)565-6888
(亞洲城購物商場)

天天早午茶市 點心·午餐·晚飯 香港明爐燒鴨

大酬賓

生猛大龍蝦 買一磅送一磅
北京片皮鴨 每只\$13.95(兩食加\$2.00)
生猛黃鱔 每磅 \$ 9.95
京都肉排 \$ 3.95



特別推介

迷你佛跳牆	金銀露黃蝦	豉汁煎釀蟹掛
雪耳川貝燉鵪鶉	港式焗牛	菲菜花炒齋腰
炸炒六蔬	茶辣串燒大蝦	

每天晚上九時開始 特價供應 各類經濟精美小菜

宵夜

粥

粉

麵

飯

營業時間：
週一至週四：早十一時至午夜十二時
週五：早十一時至凌晨一時
週六：早十時至凌晨一時
週日：早十時至午夜十二時

敬請光臨品嚐

歡迎預定全年酒席
喜筵壽酌 社團聚會
生日派對

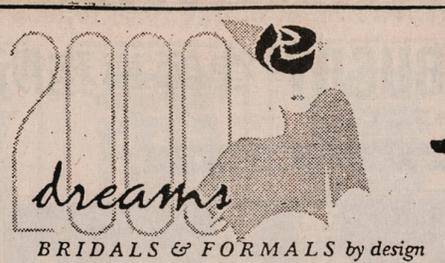
常備各類游水海鮮、
游水紅衣、沉龍、石斑、
石九公、活蝦、龍蝦、
蟹、象拔蚌、鮑魚、
帶子等。

超值套餐

四人 \$32
西湖牛肉羹
三杯雞
京都肉排
蠔油芥遠
豉汁蒸桂魚
白飯、甜品

六人 \$62
海鮮龍皇羹
三杯雞
椒鹽中蝦
京都焗肉排
蠔皇蹄根鴨掌煲
牛肉炒芥遠
豉汁蒸桂魚
揚州炒飯
甜品

八人 \$88
香茜皮蛋魚片湯
北京片皮鴨
酥炸墨魚丸
香江貴妃雞
生菜鴨鬆
蠔皇蹄根鴨掌煲
牛肉炒芥遠
豉汁蒸桂魚
揚州炒飯
甜品



夢 2000

經驗設計師... 風格獨特

讓您穿出與眾不同的雅緻風格

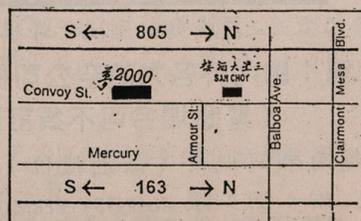
- ☆ 最新款式新娘禮服、式樣齊全歡迎設計訂做。
- ☆ 大小晚宴、晚禮服出售。
- ☆ 新娘手飾、配件、整體組合美麗大方。
- ☆ 批發零售，價格絕對合理公道全部禮服來自歐、法及美國各著名大公司。
- ☆ 男仕 TUXEDO 出租、式樣尺吋齊全。



☆☆ 加設：修改服裝部門 ☆☆

聖地牙哥(分店) (正店)
4180 Convoy Street San Diego, CA 92111 9601 Las Tunas Drive Temple City, CA 91780
(619) 541-0684 (818) 309-1727

營業時間：
週一至週五：上午十時至下午六時半
週六至週日：上午十時至下午五時





往前勿暫喻勸被民漁雲風起沙南 佬南越驚最怕可未軍菲 散風驚食要魚捕沙南往

沙群島局勢緊張，令經常往該處捕魚的本地漁民感到不安，漁民組織說，若有問題，本港海鮮供應將受影響，要真正的海上新鮮貨，有從前那麼容易，老實口福大打折扣。負責南海漁業的中國部門官員在上月底的廣東省漁民協會上，正式勸喻包括本地漁民代表在內的各個漁民團體，如非必要切勿進入南沙這個是非之地，免招致損失。不過本地漁民則認為，南沙水域局勢緊張並不可怕，最可怕

越南漁民胡亂開槍

香港漁民團體聯合會召集人張志榮對「探射燈」記者說，廣東省漁民協會上月月底開會，會上負責南海漁業的中國部門官員與會的香港漁民代表，如無必要切勿到南沙一帶水域作業，以免海城一旦發生軍事衝突，殃及池魚。香港漁民團體聯合會由本港四十多個漁民組織組成。張志榮指出，南沙一帶水域是一個海洋資源豐富的漁場，本港市面銷售的部分海鮮，亦是來自南沙群島，若該處局勢緊張，香港漁民要食海鮮免

越南漁民胡亂開槍

香港漁民團體聯合會召集人張志榮對「探射燈」記者說，廣東省漁民協會上月月底開會，會上負責南海漁業的中國部門官員與會的香港漁民代表，如無必要切勿到南沙一帶水域作業，以免海城一旦發生軍事衝突，殃及池魚。香港漁民團體聯合會由本港四十多個漁民組織組成。張志榮指出，南沙一帶水域是一個海洋資源豐富的漁場，本港市面銷售的部分海鮮，亦是來自南沙群島，若該處局勢緊張，香港漁民要食海鮮免

越南漁民胡亂開槍

香港漁民團體聯合會召集人張志榮對「探射燈」記者說，廣東省漁民協會上月月底開會，會上負責南海漁業的中國部門官員與會的香港漁民代表，如無必要切勿到南沙一帶水域作業，以免海城一旦發生軍事衝突，殃及池魚。香港漁民團體聯合會由本港四十多個漁民組織組成。張志榮指出，南沙一帶水域是一個海洋資源豐富的漁場，本港市面銷售的部分海鮮，亦是來自南沙群島，若該處局勢緊張，香港漁民要食海鮮免

天然氣石油海鮮寶貴鳥糞 南沙七都有多國爭餐飽

【本報訊】南沙群島是南中國海最大群島，一直是東南亞國家爭奪之地，主要因為南中國海及其附近海域可能藏有豐富的天然氣及石油資源，而且魚產量豐富。南沙群島共有約二百個島嶼、沙洲、暗礁、暗沙和暗礁，散布面積達二十四萬平方公里，其中較大的島嶼有二十多個。這些島嶼面積不大，但位於南海航運要衝，具有十分重要的戰略價值，是亞洲東北部各港口通往南亞國家、大洋洲、非洲及歐洲的必經航路。南沙群島散佈於巨大的南中國海，除魚產豐富外，還有一種較人眼難察的天然資源：鳥糞。據估計，僅在南沙最大的太平島，鳥糞產量便達十萬噸以上，鳥糞是極寶貴的天然肥料，選

越南漁民胡亂開槍

香港漁民團體聯合會召集人張志榮對「探射燈」記者說，廣東省漁民協會上月月底開會，會上負責南海漁業的中國部門官員與會的香港漁民代表，如無必要切勿到南沙一帶水域作業，以免海城一旦發生軍事衝突，殃及池魚。香港漁民團體聯合會由本港四十多個漁民組織組成。張志榮指出，南沙一帶水域是一個海洋資源豐富的漁場，本港市面銷售的部分海鮮，亦是來自南沙群島，若該處局勢緊張，香港漁民要食海鮮免

越南漁民胡亂開槍

香港漁民團體聯合會召集人張志榮對「探射燈」記者說，廣東省漁民協會上月月底開會，會上負責南海漁業的中國部門官員與會的香港漁民代表，如無必要切勿到南沙一帶水域作業，以免海城一旦發生軍事衝突，殃及池魚。香港漁民團體聯合會由本港四十多個漁民組織組成。張志榮指出，南沙一帶水域是一個海洋資源豐富的漁場，本港市面銷售的部分海鮮，亦是來自南沙群島，若該處局勢緊張，香港漁民要食海鮮免

越南漁民胡亂開槍

香港漁民團體聯合會召集人張志榮對「探射燈」記者說，廣東省漁民協會上月月底開會，會上負責南海漁業的中國部門官員與會的香港漁民代表，如無必要切勿到南沙一帶水域作業，以免海城一旦發生軍事衝突，殃及池魚。香港漁民團體聯合會由本港四十多個漁民組織組成。張志榮指出，南沙一帶水域是一個海洋資源豐富的漁場，本港市面銷售的部分海鮮，亦是來自南沙群島，若該處局勢緊張，香港漁民要食海鮮免

SPENCER S BUSBY 律師事務所

加州律師公會和佛羅里達州律師公會會員
4154 University Ave., San Diego, CA 92105

專精 車禍受傷案件

★免費諮詢★

如發生車禍，不管您是否受傷，是否有錯，請速與我們聯絡，我們能使您盡快得到盡可能高的賠償。

律師 SPENCER S BUSBY
精通國、粵、潮州、客家、越、英語

中文助理 黃小鳳小姐 (H) (619) 528-8427
越文助理 杜羅教授

杜羅教授
□1963年留學美國
□在美國有十二年以上教學經驗

OFFICE: (619) 281-3077 BEEPER: (619) 684-2777
信譽可靠·辦案迅速·負責熱忱·收費合理
—如果您得到賠償，我們只收手續費—

USA 7 TRAVEL 幸福旅行社

4154 University Ave, San Diego CA 92105
Tel: (619) 281-5487 * 281-5488 * Beeper: (619) 684-2777

訂購機位請聯絡：黃小鳳 SYLVIA P. HUYNH
即日開始：特廉機票、買一送一

三藩市、賭城、沙加緬度、鳳凰城、西雅圖、屋崙、波特蘭、猶他州。

特價機票優待老人62歲以上飛往美國境內任何一州
夏威夷—聖地牙哥出發 \$450 包七日六夜

代售：國內外各大航空公司機票 國外各大航空公司機票
(緊急場合可不須訂票) 一票價特廉

特價越南來回機票 (保證機位) 本公司特設：夏威夷旅遊團
代辦：回美證 RE-ENTRY PERMIT 及亞洲、歐洲 VISA 旅行簽證。
設有：護照、回美證照相 (即影即有)

專業服務、快捷妥當、取價公道、信用保證

鼻病 怎麼辦？

中藥外敷療法！！

噴嚏 直流，鼻塞眼癢、鼻涕倒流、鼻竇炎、鼻蓄膿症、肥厚性鼻炎、萎縮性鼻炎、氣喘咳嗽、生鼻龍、甚至鼻咽部積痰過多，引起鼻骨痠痛、頭痛失眠或記憶力減退，頸部僵硬、耳鳴頭暈目眩等症候群。

【鼻病原因】：
由於季節交替，空氣污染，台灣及東南亞各國屬於高濕海島型氣候，加州氣候太乾燥，早晚溫差大，花草繁多，六、七年之後開始噴嚏頻繁，水流鼻涕、鼻塞眼癢，併發鼻竇炎、鼻道肉腫、生鼻龍、鼻蓄膿症、肥厚性鼻炎、萎縮性鼻炎、鼻咽部積痰過多引起鼻骨痠痛頭痛失眠、記憶力減退，耳鳴暈眩，頸部僵硬等。

【鼻病的種類及併發症】：
*過敏性鼻炎：(1) 打噴嚏、流鼻涕、鼻塞。(2) 鼻孔、眼睛、喉嚨發癢。(3) 流淚鼻酸酸痛。(4) 常年發作，早晚或天氣轉變尤甚。
*急性慢性鼻炎：(1) 交替性鼻塞。(2) 膿性鼻涕倒流，嗅覺減退，咽乾咳嗽。(3) 鼻樑及前額酸痛，用口呼吸。
*慢性鼻竇炎：(1) 流黃膿涕，腥臭或帶有血絲，黃涕倒流喉中(2) 舌乾、耳鳴、呼吸困難(3) 眼眶及鼻樑酸痛，記憶力不集中，嗅覺消失。

【純中藥外敷療法特色】：
乃是採純天然阿里山高冷地特殊中藥，如麥冬、猴頭草及多種高貴藥材，以古方新法萃取調配。完全無痛亦無任何副作用，效果立竿見影，本配方經台灣、中國醫藥學院教授，與各大醫院臨床試驗上千人次，確具療效！！

為S.D.僑胞服務
中醫針灸鼻病聯合門診
北郡 451-6668
東郡 441-7287

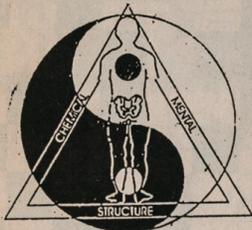
王育全醫師

中西醫科大學博士
國立台灣大學學士
十餘年經驗技術
本位消毒完全

ACUPUNCTURE GROUP

北郡：Rancho Bernardo
16769 Bernardo Ctr. Dr. K-15
(湖南餐館後面SAV-ON右側2樓)

東郡：El Cajon
1027 Greenfield Dr. #1A
(Mollison 與 1st Street 中間)



Kaizen Health Center

(三星酒樓對面)

4433 CONVOY STREET, SUITE - B SAN DIEGO, CA 92111



黃森醫師

Dr. SAM WANG D.C., B.Sc.

一位關心您的醫師

接受各種保險 MADICARE
VISA, MASTER CARD

• 接受車禍及
各種醫療保險 •

用獨特的技術及有最新的儀器設備

專治：

- 畢業博士最高名譽學位 (Summa Cum Laude)
- 前任羅省醫科大學神經骨科主講教師
- 羅省大學神經骨科醫學博士 (DOCTOR OF CHIROPRACTIC)
- 生物學學士 (BACHELOR OF SCIENCE IN BIOLOGY)
- 加州執照 X 光鏡醫師 (XRAY SUPERVISOR & OPERATOR)
- 加州執照脊椎神經骨科醫學博士



565-1988

診病時間： 如果您看過多少位醫師痛症仍未痊癒，我們可以告訴您

週一至週五： 早十時至下午六時

週六及週日： 請電話預約

• 不必懼怕！我們專治：頭、頸、腰、背痛、骨刺、肩膀酸痛
• 手腳麻痺、關節酸痛、長期酸痛、各種肌肉神經痛、坐骨神經痛
• 風濕痛、脊椎彎曲、車禍、勞工、運動受傷、頭暈、緊張、失眠。

通：國、粵、寮、客、台山語

國際飯店



INTERNATIONAL RESTAURANT



國際海鮮酒家

4444-A University Ave, San Diego, CA 92105
TEL: (619) 281-9999

4344 Convoy St. #F San Diego, CA 92111
Tel: (619) 278-8680

特價和菜



\$19.95
西湖牛肉羹
椒鹽鮮魷
味菜炒牛肉
蠔油蘭邊

\$38.85
海鮮豆腐湯
椒鹽中蝦
味菜炒鮮魷
豉椒炒肉蜆
京肉排
清炒菜遠

\$48.95
海鮮龍皇羹
椒鹽肉排
豉豆炒肉蜆
油泡雙魷
五柳全魚
蒜茸炒芥蘭

\$69.95
粟米魚肚羹
椒鹽中蝦
鐵板牛仔骨
豉椒肉蟹
炸子雞(半)
碧綠帶子
油浸紅斑
安蝦炒芥蘭

常備火鍋、游水海鮮龍蝦、加拿大肉蟹、合時和菜

特有：西湖粉卷、濱海、檬、碎米飯、各類越式小菜。

全日供應

粥

粉

麵

飯

風味獨特

敬請嚐試

色香味全，真材實料，經濟抵食，保證滿意！

凡預訂結婚或壽宴廿席以上贈蛋糕一個

凡預訂結婚或壽宴廿五席以上贈香檳及蛋糕一個

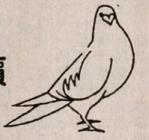
可筵開酒席50席

全面供應海鮮

馳名乳鴿特價

☆特別推出

- * 文蛤蒸排骨
- * 椒鹽黑椒牛仔骨
- * 荷蘭鳳尾蝦
- * 鐵板煎帶子
- * 七彩海蜆炒牛柳
- * 蒜子綠青竹蝦
- * 白花帶子蒸銀豆皮
- * 怡香蒜子火鴨煲
- * 七彩火鴨絲羹
- * 江皇帶子羹



PACIFIC GATEWAY PLAZA

Retail / Office / Shopping Center
(corner of Convoy & Aero Drive)

亞洲城商場



劉氏物業管理

3709 CONVOY ST. SUITE 301
San Diego, CA 92111

房地產管理、使您免傷腦筋、專人負責、誠實可靠*

聖地牙哥市四十餘不同地區柏文招租，1房、2房或3房均備雪櫃、地毯、爐頭設備完善，租金合理，由 \$375 元起，多處地點，供選擇。

商業單位出租

KEARNY MESA 商場單位出租，地點旺，近 FREEWAY
KEARNY MESA 商業單位出租，環境好，交通方便

詳情請電
277-2288



劉氏地產公司

S. LEW & ASSOCIATES, INC.

RealEstate Counseling • Brokerage • Management

3709 CONVOY ST. SUITE 300 San Diego, CA 92111

* 負責買賣遷移本地及外州的房地產 詳情請電 565-8333

* 住家、公寓、商業、投資機會、土地開發

本公司經紀通：國、粵、潮、越、英語、日本、台山話

廿年經驗，電腦作業，竭誠為各界僑胞服務。

住屋出售

TIERRA SANTA 區，4睡房3浴室3車房住屋出售

屋型屬 TIERRASANTAN NORTE 組，MONTE LOMA

PLAN 4。年期新，後園有遠景，減售 \$319,900

SAN CARLOS 區四睡房兩浴室住屋出售，近 SOLD

2,600平方呎有後園三位車庫售價\$229,900

生意出讓

LA JOLLA 區餐館連物業出售，地近 1/4 畝，獨立餐館面積近 3700 平方呎，有資格買家只需 10% 按金可申請 SBA 貸款。售價 \$625,000

NORTH COUNTY 中國餐館出讓，連酒水牌照，只售 \$179,000

舖位出租

KEARNY MESA 區

- BALBOA / CONVOY 大街，辦公大樓舖位出租，適合旅行社、地產公司、保險公司各類型辦公室、從 250-4,500 平方呎，有私家停車場。

- CONVOY 大街商場內地下及二樓舖位出租，商場內銀行及餐館，流通量大。

CONVOY 大街 PLAZA DEL SOL 舖位出租，已有各類型混合租戶，銀行、餐館，適合各類生意及辦公室從 722 - 3000 平方呎，地點適中，交通方便。

SPRING VALLEY 區

- 一位 SPRING VALLEY 區最繁忙交通交界口新商場有舖位出租，從 550 - 2000 平方呎，已具空氣調節設備。

- 近流動住家區 (MOBILE HOME PARK) 及私家儲藏處 (Self-Storage) 區之商場有舖位出租。

奔達旅遊公司

PANDA TRAVEL & ETC.

福臨門海鮮酒家樓上 (亞洲城購物商場)

3709 Convoy St. San Diego, CA 92111 詳情請電 268-3388

精通：國、粵、潮、越、台、西班牙、英語

萬象更新又一年

- 價格最優、品質一流
- 電腦作業、迅速可靠

* 代理各大航空公司機票、專售國泰、中華、長榮、西北、東方、新航、聯合、及其他航空公司。

* 專售國內外各大航空公司廉價機票。

* 專辦國內外各種旅行團。

* 代理世界各大郵輪、遊覽世界各地風光。

* 代辦各國簽證、護照相片。

* 代辦預定各地酒店及租車服務。

最好服務！最佳保證！電腦訂位！迅速確實！

營業時間：

週一至週五：早九時至下午五時卅分

週六：早十時至下午二時

奔達旅遊
經驗豐富
收費合理
值得您信賴
的朋友

量力而為

奇妙英語

健康教育對每一個人都同樣重要，沒有健康的...

在着手做事之前，應先看看事情的大小與其嚴重性...

上週答案

- 橫：①明信片 ②寶玉 ③紅海 ④講笑 ⑤包青天...



高枕無憂

每日講

「無楚、韓之患，則大王高枕而臥，國必無憂矣。」...

填字遊戲

橫：A) 一個鬧騰女人時常用嘅字句，既文雅又狠毒！ B) 以前，而家、呢度、嗰度...



- 10) 前香港甲組球隊，同宮雪花個花名同名。 11) 形容人井底之蛙但又以為自己好叻嘅成語...

重手

「重手」一語，係指你係真係好勇，你打倒屋，你將...

美

「美」字，解作善，其實美麗還是醜惡，不在其本身...

你問我答

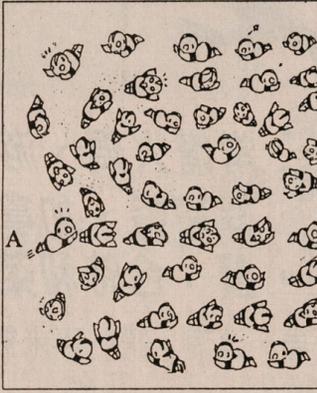
「田雞」發出的聲音是「咯咯咯」，與「各」...

方言俗語常有諧音之趣

「芳」來信：(一)「田雞」是甚麼意思？...

超人點樣飛？

正義感爆棚超人又出動打怪獸嘍！佢由A點飛去B點...



心理測驗

恭喜你！你俾我抽咗中玩呢個瘋狂大掃貨遊戲...

瘋狂大掃貨遊戲



安全使用通渠劑

家中的洗手盆、廚房洗潔盆甚至浴盆...

潤滑劑對膠套帶侵蝕性

部分男用避孕套在製造時已塗上潤滑劑或殺菌劑...

男用避孕套須知

「緊繫安全套！」已經防止愛滋病蔓延的一個重要信息...

龍鳳胎的苦惱

古羅馬時，有一對雙胞胎，內容是：寫下遺孀的三分之一...

IQ 爆棚

一對身體健康，無病無痛嘅夫婦，點解會生出一個得一隻右眼嘅BB呢？...

玩轉答案

填字遊戲：橫：A) 一個鬧騰女人時常用嘅字句...

人云亦云

前問何事，政客曰：唔理佢，佢係聽人話嘅人...

安全使用通渠劑

下列數點不可不知：一、通渠劑通常是強酸或強鹼的化學劑...

潤滑劑對膠套帶侵蝕性

根據國際標準組織公布，男用避孕套的厚度標準...

男用避孕套須知

「緊繫安全套！」已經防止愛滋病蔓延的一個重要信息...

反腦兩童

一對身體健康，無病無痛嘅夫婦，點解會生出一個得一隻右眼嘅BB呢？...

玩轉答案

填字遊戲：橫：A) 一個鬧騰女人時常用嘅字句...

蔡氏建築公司 CHOP'S CONSTRUCTION STATE LIC #484462 設計繪圖申請施工 餐館·商店·住宅一切裝修

恒信房地產貸款 UNITY Mortgage Service Tel: (619)571-2001 Fax: (619)571-5107 RES: (619)571-8899 專辦 一般住家貸款 頭款 3% 購屋貸款

聖地牙哥房地產貸款

Bayport Capital Mortgage Service

1241 Carlsbad Village Drive, Suite "B", Carlsbad, CA 92008

特備：無淨值房屋貸款高達 \$20,000

- 房價下跌，房屋已無淨值，沒問題
- 50% 限用於房屋（粉刷、修理、加建.....）
- 50% 可用於任何用途
- 無需房屋評估報告

* 3% 頭款、首次購屋貸款(30年固定, CHFA 7.875)

* 90% LTV 出租房屋貸款(新購或重貸)

* 不查收入購屋或重新貸款(自住或出租)

* 0 POINT 0 FREE 貸款

* 0% 頭款購屋(加州政府僱員專用)

* 曾有房子被查封或破產紀錄特別貸款

另有：

另有：商業用途貸款

◇ 小型商業貸款(SBA)可達90% LTV

可用於創業或購買生意

◇ 公寓貸款(5 UNITS & UP) 9.5% 固定利率開始
7.625% 浮動利率開始

◇ 辦公大樓、倉庫、土地等各類貸款



許陳秀蓮

Shuilien Hsu

BUS: (619) 729-3900 (公)

PAGER: (619) 530-6595 (留話)

憑此廣告可享有 \$250 估價優待券。



林張明淑

Broker Associate

日 447-7111



住宅區 Ask for Michelle 夜 483-8647

ESCONDIDO: 華屋二樓半改地4房3浴 \$269,000

4房2浴2車庫 \$159,000

2房1浴2車庫 \$129,000

S.D. SAN CARLOS CONDO 1房1浴樓上有景 \$53,000

土地投資 S.D. DOWN-TOWN 一畝呎 \$700,000

旅館

OCEANSIDE 61單位+OFFICE+泳池 \$1,650,000

CHULA VISTA 28單位+OFFICE+泳池 \$820,000

CHULA VISTA 22單位+OFFICE \$720,000

餐館 LA MESA 1500呎 淡酒 \$43,000

ENCINITAS 海邊淡酒 \$32,000

ENCINITAS 市區淡酒 \$28,000

S.D. BUFFET 淡酒 \$27,000

LA JOLLA DOWNTOWN 淡酒 \$99,000

S.D. 5000呎 烈酒 \$150,000

免費提供MLS房地產資料，歡迎來電或來函洽詢。

精通國、台、英、日語，竭誠為您服務。

太平洋貸款公司

專辦：房屋、公寓及建築貸款
利息低
收費少 + 服務親切
手續快 + 經驗豐富

特別提供大額貸款

不查收入

PACIFIC LOAN & ASSOCIATES

梁青薇 CHING WEI LIANG

15209 CROCKER RD.
POWAY, CA 92064

日夜：619-748-6841,
619-679-7295

1-800-507-1211

G. WIN
AUTO REPAIR

吉運汽車維修中心

精修美、日、歐各國汽車
Complete Auto Repairs & Electrical Service

☆☆服務項目☆☆

- 排煙分析
- 換油
- 剎車
- 檢查
- 水箱
- 傳動系統
- 引擎翻修
- 電路
- 避震器
- 燃油噴射
- 電腦分析引擎
- 其他

SMOG 特別優待
\$12.99

☆☆營業時間☆☆
週一至週五：上午八時至下午六時
週六：上午八時至下午四時

技術本位
信用第一
價格合理
交車迅速
通國、台、英語

805 → N
FROST-MAR PL
CAMINO SANTA FE
MIRACREST PL #8448
Car's Jr.
COMMERCE AV
15 → N

8448 MIRACREST PLACE, UNIT A,
S.D. CA 92121 (ON MIRAMAR RD)

TEL: 457-2008

DEE'S BEAUTY SALON
狄詩美容髮廊

7530 Mesa College Dr. San Diego, CA 92111 Tel: (619) 277-5155

展現絕代風華，讓您晶瑩、亮麗、嬌豔動人

美髮部 髮型設計、男女燙髮、洗頭恤髮、各種技術燙、剪髮、染髮、蒸氣保養、新潮燙髮。

美容部 專業護膚、新娘化妝、紋眉眼線、精修各式指甲、假甲、臉部美容。

特價優待老人

每週一、二、三及四天
每週營業六天
週一至週六
週日休息

不論電髮、染髮、剪髮
服務親切 價錢公道

LƯU ANH TUẤN
Friendly 事務中心

4581 UNIVERSITY AVE. SAN DIEGO, CA 92105
TEL: (619) 284-5173 ; FAX: (619) 281-2542

專辦入籍

費用：
-\$26 考筆試，可以考二次 * 即有結果在考場
-\$35 包括填品、照相、打指模

特別：
- 可預先申請入籍在美未滿5年
- 代辦遺失綠卡、換綠卡(依照新條例)
- 文件公證 (NOTARY PUBLIC)
- 護照相片
- 打指模
- 回鄉結婚證件
- 回美證

營業時間：
週一至週六
上午九時至下午六時

電器
LND ELECTRIC
LIC. 64222

工業·商業·餐館·住宅
電氣冷氣工程設計安裝保養維修

請電：鄧南良
(619) 292-6288
BP: (619) 624-1199

Hair Design
Sunny Day
People
(619) 560-1616

晴晴髮廊

本院採用最現代化設備：
由經驗豐富髮型、美容師主理
專精：男女髮型設計、16種不同電髮方式、電直、板髮、染髮。
專業皮膚護理、永久紋眉、紋眼線、新娘化妝、梳頭、護理手腳甲。
營業時間：週一至週五：上午九時至下午七時
週日休息 週六：上午九時至下午四時
4619 CONVOY ST. SUITE B, SAN DIEGO, CA 92111
(在新樂宮大酒樓與和致祥市場商場內)

祥生鐵器製造廠
NEW LIFE BARRIER CO.

1618 HOOVER AVE
NATIONAL CITY
CA 91050
TEL: (619) 474-6948
HOME(R): 668-5639
LIC. HL-25-895143

精工、鐵器、鐵窗、鐵欄杆
商店、住宅、公寓
專業技師·經驗豐富
收費公道·信用可靠
保證滿意·免費估價
專車送貨
零估批發

榮杰建築 DAVID TANG CONSTRUCTION

餐館裝璜、專業設計、繪圖、人情紙(PERMITS)、施工、全套工程。

所有商住工程：房屋、柏文、商場、餅店、DONUT SHOP等。

其他：各行大小工程、加建、改建、一律歡迎，免費估價。
"榮杰造建·絕不拖延"
693-9486
898-4775 BEEPER
* 精通英、粵、國及台山語
香港理工學院、建築結構高級證書持有、20年經驗

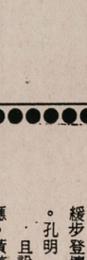
三國演義

第四十九回 七星取諸葛祭風 三江口周瑜縱火

孔明辭別出城，與魯肅上馬，來南屏山相度地勢，令軍士取東南方赤土築壇。方圓二十四丈，每一層高三尺，共九層。下一層插二十八宿旗，東方七面，南方七面，西方七面，北方七面，中央七面，按二十八宿之方，按五行之勢，按五音之聲，按五方之氣，按五帝之神，按五岳之靈，按五音之聲，按五方之氣，按五帝之神，按五岳之靈。

孔明辭別出城，與魯肅上馬，來南屏山相度地勢，令軍士取東南方赤土築壇。方圓二十四丈，每一層高三尺，共九層。下一層插二十八宿旗，東方七面，南方七面，西方七面，北方七面，中央七面，按二十八宿之方，按五行之勢，按五音之聲，按五方之氣，按五帝之神，按五岳之靈。

孔明辭別出城，與魯肅上馬，來南屏山相度地勢，令軍士取東南方赤土築壇。方圓二十四丈，每一層高三尺，共九層。下一層插二十八宿旗，東方七面，南方七面，西方七面，北方七面，中央七面，按二十八宿之方，按五行之勢，按五音之聲，按五方之氣，按五帝之神，按五岳之靈。



孔明辭別出城，與魯肅上馬，來南屏山相度地勢...

迷娘

他氣急地說：「我這下頭不說話了。他竟大膽地靠近我來，一把抱住我，狂吻我，一邊狂吻，一邊狂吻。」

我低頭不說話了。他竟大膽地靠近我來，一把抱住我，狂吻我，一邊狂吻，一邊狂吻。

我低頭不說話了。他竟大膽地靠近我來，一把抱住我，狂吻我，一邊狂吻，一邊狂吻。

我低頭不說話了。他竟大膽地靠近我來，一把抱住我，狂吻我，一邊狂吻，一邊狂吻。

我低頭不說話了。他竟大膽地靠近我來，一把抱住我，狂吻我，一邊狂吻，一邊狂吻。

我低頭不說話了。他竟大膽地靠近我來，一把抱住我，狂吻我，一邊狂吻，一邊狂吻。

我低頭不說話了。他竟大膽地靠近我來，一把抱住我，狂吻我，一邊狂吻，一邊狂吻。

我低頭不說話了。他竟大膽地靠近我來，一把抱住我，狂吻我，一邊狂吻，一邊狂吻。

我低頭不說話了。他竟大膽地靠近我來，一把抱住我，狂吻我，一邊狂吻，一邊狂吻。



雙料情人

雙料情人，這名字聽起來就很動聽。在一個浪漫的夜晚，一對情侶在月光下相擁，彼此的心跳聲在寂靜中顯得格外清晰。

雙料情人，這名字聽起來就很動聽。在一個浪漫的夜晚，一對情侶在月光下相擁，彼此的心跳聲在寂靜中顯得格外清晰。

雙料情人，這名字聽起來就很動聽。在一個浪漫的夜晚，一對情侶在月光下相擁，彼此的心跳聲在寂靜中顯得格外清晰。

雙料情人，這名字聽起來就很動聽。在一個浪漫的夜晚，一對情侶在月光下相擁，彼此的心跳聲在寂靜中顯得格外清晰。

雙料情人，這名字聽起來就很動聽。在一個浪漫的夜晚，一對情侶在月光下相擁，彼此的心跳聲在寂靜中顯得格外清晰。

雙料情人，這名字聽起來就很動聽。在一個浪漫的夜晚，一對情侶在月光下相擁，彼此的心跳聲在寂靜中顯得格外清晰。

雙料情人，這名字聽起來就很動聽。在一個浪漫的夜晚，一對情侶在月光下相擁，彼此的心跳聲在寂靜中顯得格外清晰。

雙料情人，這名字聽起來就很動聽。在一個浪漫的夜晚，一對情侶在月光下相擁，彼此的心跳聲在寂靜中顯得格外清晰。

雙料情人

雙料情人，這名字聽起來就很動聽。在一個浪漫的夜晚，一對情侶在月光下相擁，彼此的心跳聲在寂靜中顯得格外清晰。

雙料情人，這名字聽起來就很動聽。在一個浪漫的夜晚，一對情侶在月光下相擁，彼此的心跳聲在寂靜中顯得格外清晰。

雙料情人，這名字聽起來就很動聽。在一個浪漫的夜晚，一對情侶在月光下相擁，彼此的心跳聲在寂靜中顯得格外清晰。

雙料情人，這名字聽起來就很動聽。在一個浪漫的夜晚，一對情侶在月光下相擁，彼此的心跳聲在寂靜中顯得格外清晰。

雙料情人，這名字聽起來就很動聽。在一個浪漫的夜晚，一對情侶在月光下相擁，彼此的心跳聲在寂靜中顯得格外清晰。

雙料情人，這名字聽起來就很動聽。在一個浪漫的夜晚，一對情侶在月光下相擁，彼此的心跳聲在寂靜中顯得格外清晰。

雙料情人，這名字聽起來就很動聽。在一個浪漫的夜晚，一對情侶在月光下相擁，彼此的心跳聲在寂靜中顯得格外清晰。

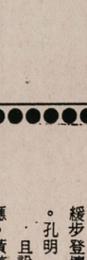
雙料情人，這名字聽起來就很動聽。在一個浪漫的夜晚，一對情侶在月光下相擁，彼此的心跳聲在寂靜中顯得格外清晰。

雙料情人，這名字聽起來就很動聽。在一個浪漫的夜晚，一對情侶在月光下相擁，彼此的心跳聲在寂靜中顯得格外清晰。

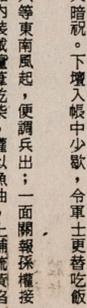
孔明辭別出城，與魯肅上馬，來南屏山相度地勢，令軍士取東南方赤土築壇。方圓二十四丈，每一層高三尺，共九層。下一層插二十八宿旗，東方七面，南方七面，西方七面，北方七面，中央七面，按二十八宿之方，按五行之勢，按五音之聲，按五方之氣，按五帝之神，按五岳之靈。

孔明辭別出城，與魯肅上馬，來南屏山相度地勢，令軍士取東南方赤土築壇。方圓二十四丈，每一層高三尺，共九層。下一層插二十八宿旗，東方七面，南方七面，西方七面，北方七面，中央七面，按二十八宿之方，按五行之勢，按五音之聲，按五方之氣，按五帝之神，按五岳之靈。

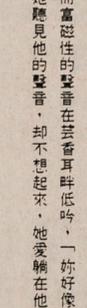
孔明辭別出城，與魯肅上馬，來南屏山相度地勢，令軍士取東南方赤土築壇。方圓二十四丈，每一層高三尺，共九層。下一層插二十八宿旗，東方七面，南方七面，西方七面，北方七面，中央七面，按二十八宿之方，按五行之勢，按五音之聲，按五方之氣，按五帝之神，按五岳之靈。



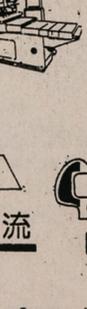
孔明辭別出城，與魯肅上馬，來南屏山相度地勢...



孔明辭別出城，與魯肅上馬，來南屏山相度地勢...



孔明辭別出城，與魯肅上馬，來南屏山相度地勢...



孔明辭別出城，與魯肅上馬，來南屏山相度地勢...

孔明辭別出城，與魯肅上馬，來南屏山相度地勢，令軍士取東南方赤土築壇。方圓二十四丈，每一層高三尺，共九層。下一層插二十八宿旗，東方七面，南方七面，西方七面，北方七面，中央七面，按二十八宿之方，按五行之勢，按五音之聲，按五方之氣，按五帝之神，按五岳之靈。

孔明辭別出城，與魯肅上馬，來南屏山相度地勢，令軍士取東南方赤土築壇。方圓二十四丈，每一層高三尺，共九層。下一層插二十八宿旗，東方七面，南方七面，西方七面，北方七面，中央七面，按二十八宿之方，按五行之勢，按五音之聲，按五方之氣，按五帝之神，按五岳之靈。

孔明辭別出城，與魯肅上馬，來南屏山相度地勢，令軍士取東南方赤土築壇。方圓二十四丈，每一層高三尺，共九層。下一層插二十八宿旗，東方七面，南方七面，西方七面，北方七面，中央七面，按二十八宿之方，按五行之勢，按五音之聲，按五方之氣，按五帝之神，按五岳之靈。

孔明辭別出城，與魯肅上馬，來南屏山相度地勢，令軍士取東南方赤土築壇。方圓二十四丈，每一層高三尺，共九層。下一層插二十八宿旗，東方七面，南方七面，西方七面，北方七面，中央七面，按二十八宿之方，按五行之勢，按五音之聲，按五方之氣，按五帝之神，按五岳之靈。

孔明辭別出城，與魯肅上馬，來南屏山相度地勢，令軍士取東南方赤土築壇。方圓二十四丈，每一層高三尺，共九層。下一層插二十八宿旗，東方七面，南方七面，西方七面，北方七面，中央七面，按二十八宿之方，按五行之勢，按五音之聲，按五方之氣，按五帝之神，按五岳之靈。

孔明辭別出城，與魯肅上馬，來南屏山相度地勢，令軍士取東南方赤土築壇。方圓二十四丈，每一層高三尺，共九層。下一層插二十八宿旗，東方七面，南方七面，西方七面，北方七面，中央七面，按二十八宿之方，按五行之勢，按五音之聲，按五方之氣，按五帝之神，按五岳之靈。

孔明辭別出城，與魯肅上馬，來南屏山相度地勢，令軍士取東南方赤土築壇。方圓二十四丈，每一層高三尺，共九層。下一層插二十八宿旗，東方七面，南方七面，西方七面，北方七面，中央七面，按二十八宿之方，按五行之勢，按五音之聲，按五方之氣，按五帝之神，按五岳之靈。

孔明辭別出城，與魯肅上馬，來南屏山相度地勢，令軍士取東南方赤土築壇。方圓二十四丈，每一層高三尺，共九層。下一層插二十八宿旗，東方七面，南方七面，西方七面，北方七面，中央七面，按二十八宿之方，按五行之勢，按五音之聲，按五方之氣，按五帝之神，按五岳之靈。

孔明辭別出城，與魯肅上馬，來南屏山相度地勢，令軍士取東南方赤土築壇。方圓二十四丈，每一層高三尺，共九層。下一層插二十八宿旗，東方七面，南方七面，西方七面，北方七面，中央七面，按二十八宿之方，按五行之勢，按五音之聲，按五方之氣，按五帝之神，按五岳之靈。

ADVANCE AUTOMOTIVE MACHINI
ENGINE REMANUFACTURING
汽車機器廠

4326 EUCLID AVE, SAN DIEGO, CA 92115
TEL: (619) 281-2862

黃志忠主理

舊機翻新
OVER HAUL
機器零件
VALVE JOB
工藝精湛 水準一流

信用第一 技術第一
設備第一 服務第一
華人經營 專業技師
經驗豐富 交貨準時 價錢公道

LA Photo
電視、錄影帶製作
沙龍攝影

Tel: (619) 538-2407 Pager: 899-5791

聖地牙哥越南電視台通告
諸位有美妙歌喉、能唱卡拉OK
歌曲，請聯絡：聖地牙哥越南
電視台。
VIET-NAM TELEVISION S.D.
(619) 578-9470
我們將推薦你在越南電視台
節目與觀眾見面。

COX CABLE & SOUTH WESTERN CABLE
新聞報導
VN TELEVISION
商業廣告
支票請寄：VIET-NAM TELEVISION S.D.
P.O. BOX 26431 SAN DIEGO, CA 92129
TEL: (619) 578-9470 FAX: (619) 538-2487
FAX之前請先通電話

瑞芝堂
參茸藥材行
SHIU GEE TONG HERBS

4715 UNIVERSITY AVE, SAN DIEGO, CA 92105
TEL: 281-4098 560-7714

中藥配方、丹膏丸散
大陸中醫師 曾偉金主理
具有二十四年中醫臨床經驗
治療：內科、外科、婦科、
雜症、跌打

專營：
高麗參、鹿茸、燕窩、花旗參、冬蟲夏草、人參、鹿鞭、鹿尾、鹿筋、鹿角、鹿茸、燕窩、花旗參、冬蟲夏草、人參、鹿鞭、鹿尾、鹿筋、鹿角、鹿茸、燕窩、花旗參、冬蟲夏草、人參、鹿鞭、鹿尾、鹿筋、鹿角

光臨惠顧 歡迎各界
一週七天營業：上午九時半至下午五時

DAN RX 西藥房
6255 UNIVERSITY AVE. SUITE F SAN DIEGO, CA 92115
TEL: (619) 287-2660; FAX: (619) 287-5968

阮世名藥劑師主理
DUC SI NGUYEN THIE DANH

專營：
西藥處方、藥物齊全
電腦作業、服務快捷
價錢公道、信譽卓著

保證藥品最新限期
價錢便宜又公道
停車場方便
近華越商務所

DAN RX 西藥房位於集中在華越同胞的地方。
您可經常見到自己鄉親！
DAN RX 西藥房是大家最信任的西藥房。

★歡迎政府 Medi-Cal 及各類醫療保險

營業時間：週一至週五：早九時至下午六時
週六：早九時至下午三時



大華超級市場 99 RANCH MARKET

關懷您的健康, 共創美好生活

加州最大東方食品連鎖超級市場

大華超級市場, 聖地亞哥分店

即將開幕 · 誠聘各部門員工

徵聘人員

雜貨部員工
肉部員工
菜部員工
魚部員工
收銀部員工

數十名
數十名
數十名
數十名
數十名

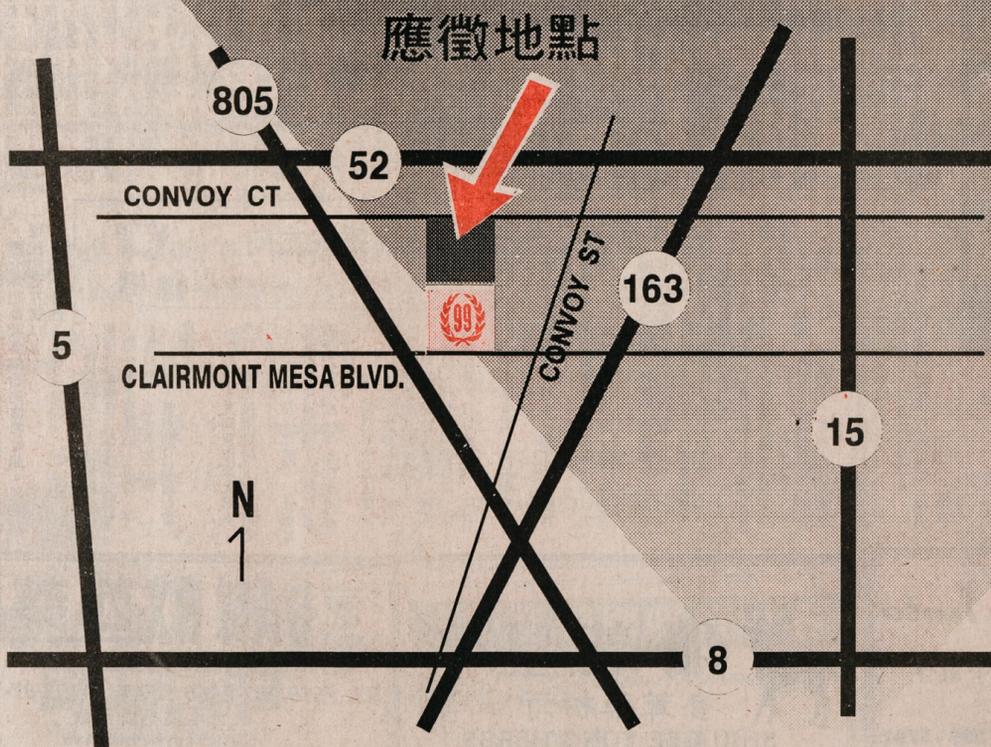
快餐師傅及員工
麵包師傅及員工
蛋糕師傅及員工
中式或港式點心師傅
雜工(JANITOR)

數名
數名
數名
數名
數名

應徵方式：星期二到星期日早上九時到下午五時，工地現場找李先生面談

應徵地點：7323 CONVOY COURT SAN DIEGO, CA 92111 TEL:(619)565-7799

在大華超市後棟, 請由 CONVOY COURT 進入



工作地點：
SAN DIEGO 99 RANCH MARKET
7330 CLAIREMONT MESA BLVD.
SAN DIEGO, CA92111-1180
TEL:(619)565-7799

大華超級市場聖地亞哥分店
交通順捷, 購物方便

- FWY 805 與 FWY163 出 CLAIREMONT MESA BLVD
- FWY 52 出 CONVOY ST. 至 CLAIREMONT MESA BLVD 右轉即可到達

WESTMINSTER
9221 BOLSA AVE.
WESTMINSTER, CA92683
(714)894-3888

ROWLAND HEIGHTS
1015 S. NOGALES ST.
ROWLAND HEIGHTS, CA91748
(818)964-5888

LOS ANGELES
988 N. HILL ST.
LOS ANGELES, CA 90012
(213)625-3399

ANAHEIM
651 N. EUCLID ST.
ANAHEIM, CA 92801
(714)776-8899

GARDENA
1340 W. ARTESIA BLVD.
GARDENA, CA 90248
(310) 323-3399

ARCADIA
1300 S. GOLDEN WEST AVE.
ARCADIA, CA 91007
(818)445-7899

SAN GABRIEL
140 W. VALLEY BL.
SAN GABRIEL, CA 91776
(818)307-8899

IRVINE
15333 CULVER DR. #800
IRVINE, CA 92714
(714)651-8899

VAN NUYS
6450 SEPULVEDA BL.
VAN NUYS, CA 91411
(818)988-7899

SAN DIEGO
7330 CLAIREMONT MESA BL.
SAN DIEGO, CA 92111
(OPENING SOON)